

NOTIZIARIO COMUNALE

LA CHIUSA DI SALORNO DIE SALURNER KLAUSE

GEMEINDEBLATT

N. 6 - DEZEMBER/DICEMBRE 2022 - ANN./JG. 16



La forza è nella “rete”
Salurn setzt auf Netzwerke

Inhalt/Indice

Titelgeschichte/Storia di copertina	4
Aus dem Rathaus/Dal Municipio	11
Bildung und Kultur/Educazione e cultura	18
Wirtschaft/Economia	32
Leben und Freizeit/Attività e tempo libero	34
Sport	44
Service	47

Prossime chiusure redazionali/Nächste Redaktionsschlüsse:

10.1.2023 per edizione febbraio 2023/für Februarausgabe 2023

10.3.2023 per edizione aprile/für Aprilausgabe

10.5.2023 per edizione giugno/für Juniausgabe

10.7.2023 per edizione agosto/für Augustausgabe

Redazione/Redaktion: klaus.chiusa@gmail.com

Pubblicità/Werbung: klaus.chiusa@gmail.com

Colophon/Impressum

Proprietario/Eigentümer: Comune di Salorno/Gemeinde Salurn

Editore/Herausgeber: Comitato di Educazione Permanente Salorno/Bildungsausschuss Salurn,

Piazza Municipio/Rathausplatz 2, 39040 Salorno/Salurn

Autorizzazione del Tribunale di Bolzano n./Ermächtigung des Landesgerichtes Bozen Nr. 1/2007 del/vom 3.1.2007

Pubblicazione/Erscheinungsweise: bimestrale/zweimonatlich

Direttore responsabile/Presserechtlich verantwortlich: Matthias Mayr

Caporedattrici/Redaktionsleitung: Cristina Agosta (ago), Cäcilia Wegscheider (cw)

Comitato redazionale/Redaktionskomitee: Ursula Barbi (bau), Walter Cristofolletti (wal), Maria Elsler (me), Matthias Mayr (mat), Erica Nardin (en), Margherita Nardon (mn), Regina Santava (reg)

Pubblicità/Werbung: Matthias Mayr

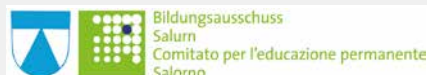
Impaginazione/Layout: Helmuth Schrott (www.hee.sh)

Stampa/Druck: Fotolito Varesco Alfred GmbH (www.varesco.it)

Foto di copertina/Foto Titelseite: Roland Lazzeri

Archivio online: www.gemeinde.salurn.bz.it/it/Servizi/Media/Notiziario_comunale

Onlinearchiv: www.gemeinde.salurn.bz.it/de/Buergerservice/Medien/Gemeindeblatt



Liebe Bürgerinnen und Bürger,

die meisten von uns wünschen sich ein lebendiges Dorf mit aktiven Vereinen, mit regelmäßigen Veranstaltungen und einem lebendigen Dorfkern mit Lebensmittelgeschäft, Post- und Bankdiensten und vielen weiteren Einrichtungen – kurzum mit allem, was für den Alltag nötig ist.

Um aber ein Dorf auf die Dauer attraktiv zu gestalten und zu halten, benötigt man nicht nur Infrastrukturen, motivierte Unternehmen und Handwerksbetriebe, aktive Mitbürgerinnen und Mitbürger, sondern es braucht vor allem gegenseitiges Vertrauen. Genau das gegenseitige Vertrauen ist auch eine Schlüsselwährung beim regelmäßigen Austausch. Der regelmäßige Austausch ist ein Nährboden für Kreativität, neue Ideen und Kooperationsmöglichkeiten. Das ist in Krisenzeiten nicht anders. Das Netzwerken verbindet Menschen miteinander, die in irgendeiner Form dieselben Interessen oder Ziele haben, oder die durch besondere Umstände miteinander in Beziehung stehen. Und so beginnt dieser Austausch bereits in jeder auch noch so kleinen Gemeinschaft.

Ein gutes Netzwerk hat man nicht von heute auf morgen. Tatsächlich erfordert es jahrelange Aufbauarbeit. Ein gutes Netzwerk heißt dabei nicht nur Kontakte aufzubauen, sondern sie auch zu pflegen. Der Aufbau und die Pflege von Kontakten bedeuten meist erstmal zu geben: auf sich aufmerksam machen, Wissen teilen, anderen helfen, mit Rat und Tat zur Seite stehen.

Und genau dieser Austausch ist in meinen Augen auch für eine Gemeindeverwaltung von großer Bedeutung. Dies ist der Grund, warum wir mit anderen Gemeinden Kontakte pflegen. Einige besonders wichtige Netzwerke möchte ich dabei erwähnen: die Leader-Aktionsgruppen, die Euregio und Cittaslow.

Und eines ist sicher, nur wer ständig in sein Netzwerk investiert, Kontakte pflegt und auffrischt, sich austauscht, investiert bestens in die Zukunft.

Wir wünschen euch abschließend allen ein frohes, friedvolles und besinnliches Weihnachtsfest. Für das neue Jahr 2023 alles Gute, viel Glück, Zufriedenheit und natürlich beste Gesundheit.

*Der Bürgermeister
Roland Lazzeri*

Care concittadine e cari concittadini,



sentiamo spesso parlare della necessità di fare “rete” ossia della possibilità di collaborare tra diverse realtà per raggiungere un risultato migliore di quello che si otterrebbe lavorando singolarmente. Questo principio vale per tanti ambiti, dalle associazioni alle attività economiche passando per gli enti privati e pubblici.

Anche noi, come Comune di Salorno abbiamo tante forme di collaborazione che hanno lo scopo di migliorare gli obiettivi e i risultati. Spesso interagiamo con altre realtà, sia all'interno che all'esterno del nostro territorio. Pensiamo ad esempio alla Comunità comprensoriale della Bassa Atesina dove la cosiddetta rete è composta da 18 Comuni riuniti per trattare insieme ambiti importanti e sempre più attuali nell'ambito dell'assistenza e del sociale.

Altri esempi di far rete tra le istituzioni arrivano dal Consorzio dei Comuni che riunisce i 116 comuni della nostra provincia e ha lo scopo di portare soluzioni condivise a problemi reali dei vari municipi e delle relative popolazioni.

In ambito ambientale stiamo affrontando il tema delle comunità energetiche ossia il condividere con altri Comuni la possibilità, utilizzando fonti energetiche rinnovabili, di creare energia abbassando i costi a favore sia del pubblico che del privato.

Altra rete che abbiamo creato è quella con i giovani, che abbiamo coinvolto anche recentemente in una giornata con la Giunta, in cui abbiamo affrontato insieme varie tematiche e opportunità.

Chiudo augurandovi un sereno Natale e un felice anno nuovo a nome mio e di tutta la Giunta comunale.

*Il Vicesindaco
Ivan Cortella*

Storia di copertina/Titelgeschichte | La forza è nella “rete”/Salurn setzt auf Netzwerke

La necessità di fare “rete”

Fare “rete” è un termine apparso solo recentemente nel nostro linguaggio abituale. Il termine è estrapolato dal Web, che con il suo network, appunto la “rete”, è riuscito a collegare persone, aziende e mondi da una parte all'altra del pianeta. Ma fare rete non è solo questo. Nel termine più moderno significa lavorare insieme allo stesso progetto, condividendo risorse per far nascere più possibilità e finalizzandolo verso un obiettivo comune. Lavorare in rete vuol dire confrontarsi, alla pari, senza paura di essere sminuiti, riuscendo a dare qualcosa di sé in base alle proprie caratteristiche e abilità.

La diversità tra i membri della rete

Salorno ci ha sempre provato a confrontarsi all'interno e fuori dal paese e negli ultimi anni ha dimostrato di essere un grande esempio di convivenza pacifica poiché ha una comunità davvero variegata. Salorno è diventata con orgoglio culla di accettazione della diversità.

La diversità esiste non solo tra i cittadini ma anche tra le associazioni paesane di cui tanti di noi fanno parte. E su questo vogliamo riflettere un attimo. Stiamo assistendo alle “crisi” dell'associazionismo, delle tante persone ormai poco stimolate a far parte di una associazione. È vero, siamo impegnati con famiglia e lavoro, abbiamo patito anche il lockdown ma adesso è arrivato il momento di ripartire. Ed è qui che entra in gioco uno stimolo in più: la collaborazione tra associazioni prima e lavorare in “rete” dopo. La collaborazione con altre associazioni diventa una ricchezza, uno sprono a sostenersi a vicenda affrontando le problematiche insieme e consentendo di fare un salto di qualità ampliando gli orizzonti culturali.

Rete e collaborazione fra le associazioni

Sono tante le associazioni che collaborano tra loro, ne citiamo alcuni, come per esempio l'Usd Salorno con i Lenti e veloci, l'Avis con i Ciclisti per caso, l'Alpenverein con il Cai. Anche i Vigili del fuoco, il Cep e la JoyEnjoy fanno rete dentro e fuori il paese. Non dimentichiamo poi il Perkeo's Maschggira, i cui membri sono riusciti ad “accogliere” centinaia di persone tra appassionati e associazioni, le quali a loro volta hanno dato nuove idee e stimoli.

Anche le nostre frazioni di Pochi e Cauria fanno la loro parte. Nella realtà di Cauria tutta la comunità fa rete in ogni giornata dell'anno, non solo durante gli eventi o le feste.

E la rete arriva anche dalle istituzioni. Da anni il Comune di Salorno collabora e fa rete con i Comuni vicini condividendo talvolta servizi e attività. La scuola dell'infanzia di Salorno italiana e il Kindergarten fanno rete organizzando da tanti anni insieme al Vke il progetto “Coloriamo il movimento” al campo sportivo di Salorno.

Riflessione

Nell'avvicinarsi all'annuale periodo di riflessione su di noi e sul nostro modo di essere dovremmo provare, se ci crediamo, a scrollarci di dosso tutti i vincoli dovuti all'età, alla provenienza, all'estrazione culturale o ad altro ed iniziare a fare rete. A Salorno lo possiamo fare. Si può sempre provare ad uscire dalla propria zona di comfort e fare qualche sforzo, per crescere, migliorarsi e fare rete con gli altri.

Cristina Agosta



Lo scorso 9 ottobre quasi tutte le associazioni membro dell'Associazione delle Associazioni (A.S.Pochi '89, Alpini, Bauernjugend, CAI, Coro Castel Bassa Atesina, Vigili del Fuoco, Filopochi, Musikkapelle, Unione Sportiva) hanno collaborato tutte insieme nell'organizzazione del servizio di ristorazione per il ritrovo regionale dell'ANFN – l'Associazione Nazionale Famiglie Numerose.



Ogni due anni tutte le associazioni di Salorno (ma anche privati cittadini) partecipano attivamente all'iniziativa promossa dal Comune "Paese pulito", dimostrando grande esempio di collaborazione e senso civico all'interno del paese.

„Was man alleine nicht schafft, schafft man gemeinsam“

Die Kause: Verschiedene Vereine, Bildungsinstitutionen, zahlreiche Projekte – du bist vielseitig aktiv, umtriebig, immer engagiert – das setzt vermutlich auch voraus, auf Netzwerke zurückgreifen zu können bzw. Netzwerksarbeit zu leisten. Wie schaffst du das?

Sibille Bazzanella: Ich glaube, in meinem Fall geht das, was ich täglich schaffe, nur weil ich auf Netzwerke zurückgreifen kann. Ich bin mittlerweile seit fast zehn Jahren in unserem Dorf aktiv tätig und versuche seither mich mit so vielen Partnern wie möglich zu vernetzen, in und außerhalb unseres Dorfes. Ich finde gemeinsame Projekte tragen immer zu neuen Impulsen bei. Das Networking wahrt das kulturelle Profil unseres Dorfes und ermöglicht neue und inklusive Projekte, und alles bei weit weniger Aufwand für jeden Einzelnen!

Du bist Koordinatorin des Inklusionsprojekts „Zusammenleben in Salurn – Convivere a Salorno“. Wie wichtig ist es gerade auch in diesem Bereich Netzwerke zu schaffen?

Ich kümmere mich als Koordinatorin seit nun mehr als einem Jahr um das Projekt, wir engagieren uns, immer mehr Vereine in dieses Projekt einzubinden. Es gibt mittlerweile einige neue Vereine, die von unseren neuen Bürgern gegründet worden sind und in unserem Dorf tätig sind. Durch Beziehungsaufbau versuchen wir langsam, in Austausch zu kommen mit dem Ziel, gemeinsame Projekte zu initiieren. Neben der Tätigkeit in Salurn selbst sehen wir einen großen Mehrwert darin, Netzwerke mit anderen Gemeinden zu schaffen. Das ist unumgänglich!

Was funktioniert bereits gut in Salurn?

Die Vereinstätigkeit wird für viele Vereine immer



schwieriger, das ist natürlich nicht etwas, das ich gut finde. Trotz allem ist genau aus dem Mangel an Personen und Zeit sehr viel Netzwerksarbeit in den letzten Jahren in unserem Dorf entstanden. Wo man selbst nicht hinkommen könnte, schafft man es gemeinsam. Ich finde, viele Vereine haben auch intern dadurch neuen Enthusiasmus gewinnen können.

...und was würdest du dir hingegen in Bezug auf lokale Netzwerke und Netzwerksarbeit für die Zukunft wünschen?

Ganz ehrlich? Die Thematik „Deutsch und Italienisch“ stimmt mich immer noch nachdenklich. Wie können wir von Inklusionsprojekten sprechen, wenn wir unsere eigene Geschichte noch nicht verdaut haben? Ich wünsche mir, dass wir es schaffen, auf denselben Nenner zu kommen und gemeinsame Visionen entstehen zu lassen. Zusammen!

Cäcilia Wegscheider

Storia di copertina/Titelgeschichte | La forza è nella "rete"/Salurn setzt auf Netzwerke

Cosa significa per voi lavorare in rete? Was bedeutet Netzwerksarbeit für euch?



Christopher Nardin, Vigili del fuoco

Il nostro corpo è composto solo da volontari, donne e uomini, ragazze e ragazzi che dedicano il loro tempo libero per tutti i compaesani e per Salorno. Oltre agli interventi, dove veniamo allarmati senza preavviso (come per esempio la piena dell'Adige del 2021), ci si trova regolarmente per manovre, pulizia e manutenzione automezzi e caserma. Inoltre siamo di supporto a vari enti/associazioni del paese perché per noi la collaborazione con le altre associazioni di volontariato è importantissima. Quest'anno abbiamo collaborato per esempio con la Croce Bianca, con l'Usd Salorno durante le corse podistiche "Run to the Hill" e "Run to the Gfrill" e con la Haderburg.klick.

Cäcilia Wegscheider, VKE

Beim VKE, im Klassen-, Schul- und Elternrat, im Bereich Inklusion, im ständigen Austausch mit anderen Vereinen und Institutionen – und nicht zuletzt beim Redigieren der Salurner Klause, bemerke ich jeden Tag, wie wichtig Netzwerksarbeit ist. Im Vereinsbereich vielleicht auch deshalb, weil die Personaldecke der Freiwilligen immer dünner wird. Netzwerke schaffen jedoch nicht nur Möglichkeiten, konkret Projekte zu realisieren – der VKE hat den Spielbus, der Kindergarten das nötige Personal –, sondern hauptsächlich auch, um sich auszutauschen, Ideen voranzutreiben, mögliche Synergien zu schaffen, sich gegenseitig zu unterstützen. Erst das Miteinander gibt oft die notwendige Energie und den Mut weiterzumachen und Neues entstehen zu lassen.



Marta Cristofolletti, CAI

Per il gruppo del CAI di Salorno la collaborazione con persone/associazioni e l'impegno nel sociale sono da sempre delle priorità: la promozione dell'avvicinamento alla montagna nelle scuole per i ragazzi, la collaborazione con "La strada - der Weg" e con il Centro Gelmini attraverso il progetto "Montagna terapia". E poi i gemellaggi con le sezioni C.A.F di Chedde Passy, le collaborazioni con l'Alpenverein di Salorno, il gruppo Alpini Salorno-Pochi e il coro Castel Bassa Atesina. Gli incontri con i Cai di S. Ilario d'Enza e di Ragusa, con il Sat di San Michele, Mezzocorona e Mezzolombardo con le quali organizziamo annualmente gite e raduni intersezionali.



Thea Parteli, Associazione delle Associazioni - Verein der Vereine

L'Associazione delle Associazioni raggruppa diverse associazioni locali, che coordinano e organizzano le tradizionali feste campestri. Noi crediamo molto nello spirito di "rete" ed infatti cerchiamo di promuoverlo e viverlo. L'areale feste campestri può essere richiesto anche da altre associazioni o privati.

Dem Verein der Vereine gehören verschiedene örtliche Vereine an, die gemeinsam die traditionellen Wiesenfeste planen und organisieren. Wir glauben sehr stark an den Vereinsgedanken und versuchen, denselben auch nach außen zu tragen und zu zeigen. Das Wiesenfestplatzareal kann auch von anderen Vereinigungen oder Privatpersonen angemietet werden.

Lo scorso 9 ottobre quasi tutte le associazioni membro (A.S. Pochi '89, Alpini, Bauernjugend, CAI, Coro Castel Bassa Atesina, Vigili del Fuoco, Filopochi, Musikkapelle, Unione Sportiva) hanno collaborato nell'organizzazione del servizio di ristorazione per il ritrovo regionale dell'ANFN - Associazione Nazionale Famiglie Numerose.

Marianne Widmann, Bildungsausschuss Salurn

Als Bildungsausschuss ist es uns wichtig, insbesondere die Vereine beim Netzwerken zu unterstützen. Beim Ausrichten von Veranstaltungen versuchen wir, unterschiedliche Interessengruppen zusammenzubringen, um Synergien zu schaffen.

Gerade auch weil unsere Mitglieder bunt gemischt sind, und dabei Sportvereine bis hin zu gemeinnützigen Organisationen und kulturellen Vereinigungen vertreten sind, steckt im Bildungsausschuss als sprachgruppenübergreifender Netzwerkpartner großes Potential.



Margherita Nardon, Filopochi

La Filopochi da più di 10 anni non solo sostiene il teatro, ma anche la vita nella comunità della frazione, includendo persone e associazioni diverse. La collaborazione con le altre associazioni di Pochi, come Krampus Toatnroscht Tuifl e As Pochi '89, è sempre molto stretta, basti pensare alla festa di S. Orsola che vede le 3 associazioni collaborare in sintonia. Poi la festa campestre, dove quest'anno abbiamo collaborato assieme ai Krampus, o il Presepe Vivente, dove un centinaio di persone di età e madrelingua diversa si trovano assieme per rivivere il Natale. Non mancano le collaborazioni con compagnie teatrali di altri paesi con rassegne ed incontri.

Storia di copertina/Titelgeschichte | La forza è nella "rete"/Salurn setzt auf Netzwerke

Fare rete è bello – Gelingende Netzwerke



Croce bianca di Salorno

Ogni anno facciamo numerosi interventi e spesso ci troviamo a collaborare con i Vigili del fuoco di Salorno in occasione di vari tipi di incidenti, se si verificano incendi o in aiuto a trasporto paziente. Ci sono poi altre occasioni dove collaboriamo con interventi programmati come in occasione delle "Porte aperte" della Croce bianca dove abbiamo simulato insieme numerose attività o incidenti.



Haderburg.klick

Die freiwilligen Helfer der Haderburg.klick unterstützten den Verein Plastic Free bei der Müllsammlung entlang des Visionenweges und auf der Burg am 1. Oktober

I volontari dell'Haderburg.klick hanno collaborato con l'associazione Plastic Free raccogliendo i rifiuti lungo il sentiero delle Visioni e nel Castello di Salorno lo scorso 1° ottobre (Foto: Michele Girardi)



Usd Salorno

Durante la gara podistica Run to the Gfrill l'Unione sportiva Salorno è riuscita ad avere l'aiuto e la collaborazione di diverse associazioni del paese. Nella foto infatti possiamo vedere Andrea Martinelli ed Elia Veronesi dei Ciclisti per caso, Willy Joppi e Ewald Boscheri dei Lenti e veloci, Sandro Piffer presidente dell'Usd Salorno, Michele Tessadri in rappresentanza della Cassa Rurale di Salorno ed infine il nostro sindaco Roland Lazzeri che oltre al ruolo istituzionale rappresentava anche il corpo dei Vigili del fuoco di Cauria.

Perkeos Maschggra

Als der Salurner Fasching im fernen Winter 2009/10 neu belebt wurde, brauchte es eine kleine Gruppe Enthusiasten, die eine Idee hatten, ein Konzept entwickelten und sich um alles Organisatorische kümmerten.

Ein Erfolg konnte die Maschggra aber nur werden, weil das ganze Dorf mitgemacht hat! Vereine, Freundesgruppen, Familien, Einzelpersonen, unzählige wollten mitmachen, haben sich engagiert, haben die Idee von Perkeos Rückkehr nach Salurn geteilt und mitgestaltet. Deutsch und Italienisch, Alt und Jung, Mandl und Weibl, aus Salurn und den Nachbardörfern, geeint von einem gemeinsamen Ziel: Gemeinsam arbeiten und gemeinsam feiern, über alle Grenzen hinweg.



AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE
PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN - SÜDTIROL

Gegen Gewalt an Frauen

Wehrt euch. ES GIBT HILFE!

Notruf-
nummer

☎ 112

☎ 1522

Bozen	GEA Kontaktstelle gegen Gewalt ☎ 800 276 433 www.casadelledonnebz.it Haus der geschützten Wohnungen ☎ 800 892 828 www.hdgw.it
Meran	Frauen gegen Gewalt ☎ 800 014 008 www.donnecontrolaviolenza.org
Bruneck	Frauenhausdienst Pustertal ☎ 800 310 303 www.bezirksgemeinschaftpustertal.it
Brixen	Frauenhausdienst Eisacktal ☎ 800 601 330 www.bzgeisacktal.it

Landesrat für Chancengleichheit für Frauen
Commissione provinciale per la pari opportunità per le donne
Commissione provinciale per la solidarietà della donna per l'Alto

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE
PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN - SÜDTIROL

Contro la violenza alle donne

Difendetevi. L'AIUTO C'È!

Numeri
d'emergenza

☎ 112

☎ 1522

Bolzano	GEA Centro d'Ascolto Antiviolenza ☎ 800 276 433 www.casadelledonnebz.it Casa degli alloggi protetti ☎ 800 892 828 www.hdgw.it
Merano	Donne contro la violenza ☎ 800 014 008 www.donnecontrolaviolenza.org
Brunico	Centro antiviolenza Valle Pusteria ☎ 800 310 303 www.bezirksgemeinschaftpustertal.it
Bressanone	Centro antiviolenza Valle Isarco ☎ 800 601 330 www.bzgeisacktal.it

Landesrat für Chancengleichheit für Frauen
Commissione provinciale per la pari opportunità per le donne
Commissione provinciale per la solidarietà della donna per l'Alto

Titelgeschichte/Storia di copertina | Salurn setzt auf Netzwerke/La forza è nella "rete"

Gfrillner Netzwerke

Der Getreideanbau hat in Gfrill eine lange Tradition. Bis in die späten 1950er-Jahre hinein besaß jeder Hof in Gfrill seine eigenen Getreideäcker, auf welchen vor allem Roggen, Hafer, Gerste, Weizen und Buchweizen für den Eigengebrauch der damals noch kinderreichen Großfamilien, sowie den an den Höfen mitlebenden Knechten und Mägden angebaut wurde. Die zehn Gfrillner Höfe (Seywand-, Siegwand-, Fichten-, Wiesen-, Leitgeb-, Dreifichten-, Unterstein-, Röhl-, Stranzer- und Bergerhof) besaßen insgesamt 29,5 ha Ackerflächen, auf welchen zum Großteil Getreide angebaut wurde.

Seit jeher besaß Gfrill auch eine eigene Getreidemühle.

Brotprojekt in Gfrill

Zeitgleich mit dem bereits traditionellen Bauernmarkt wurde das „Projekt Roggenbrot“ initiiert, das vom Bürgerkomitee Gfrill geleitet wird. Auf etwa 1000 m² wird Roggen angebaut, welcher gemeinsam geerntet, gedroschen und gemahlen wird. Das so gewonnene Mehl wird anschließend weiterverarbeitet. In Handarbeit werden jährlich rund 250 Brotlaibchen geformt und im traditionellen Holzofen gebacken. Dazu treffen sich die Gfrillner Frauen und verbringen den Tag vor dem Bauernmarkt mit dem Backen. So ist es möglich, auf dem Bauernmarkt frisches und lokal produziertes Brot anzubieten. In den ersten Jahren diente der alte Brotofen im „Röhlhof“ vorübergehend zum Brotbacken, das Bürgerkomitee Gfrill bemühte sich aber, eine alternative und vor allem langfristige Lösung zu finden. Daher wurde der Brotofen des „Siegwandhofes“ am Ortseingang restauriert und 2018 erstmalig eingesetzt.

Das „Projekt Roggenbrot“ trug nicht nur dazu bei, die Zusammenarbeit im Dorf zu stärken, sondern dient auch der Sensibilisierung für lokal und nachhaltig produzierte Lebensmittel. Aus diesem Grund kann das Mehl bzw. eine bereits vorab zusammengestellte Brotmischung, neben den fertigen Laiben, auf dem Bauernmarkt erworben werden. So kann das Gfrillner Roggenbrot auch zuhause hergestellt werden.



Fare rete a Cauria

Cauria è un paese che fa rete in ogni giornata dell'anno. Tanti sono gli eventi che si organizzano insieme e la frazione è diventata una grande famiglia. Nel piccolo paese di montagna sono anche numerose le tradizioni che si tramandano tra le generazioni, come per esempio la coltivazione dei cereali. Fino alla fine degli anni Cinquanta non c'era maso che non destinasse terreni di proprietà alla coltivazione di cereali, soprattutto segale, avena, orzo, grano e grano saraceno, coprendo in questo modo il fabbisogno delle famiglie, allora molto numerose, ma anche dei garzoni che lavoravano e vivevano nelle fattorie.

I dieci masi agricoli di Cauria (Seywand, Siegwand, Fichten, Leitgeb, Dreifichten, Unterstein, Röhl, Stranzer e Berger) detenevano complessivamente 29,5 ettari di arativi su cui coltivavano, in buona parte, cereali. Cauria vanta, da sempre, anche la presenza di un mulino per la macinazione dei cereali, costruito sulle sponde del rio Anguilla in quanto unico torrente in grado di garantire una portata continua e sufficiente a far girare le ruote del mulino azionando le macine.

Il progetto del pane

Dal 2013, nella prima domenica di ottobre a Cauria si organizza, per la festa del Ringraziamento, il Mercato contadino, ed accanto ad esso si promuove anche il "Progetto Pane di segale".

La segale, coltivata su una superficie di 1000 m², viene mietuta collettivamente, trebbiata e macinata. La farina così ricavata è destinata alla successiva lavorazione: ogni anno, mani sapienti impastano e lavorano circa 250 forme di pane, cotte successivamente nel tradizionale forno a legna. Alla vigilia del Mercato contadino le donne del paese si ritrovano a preparare assieme tanto buon pane fresco prodotto in zona, da poter proporre l'indomani. I primi anni ci si serviva del vecchio forno al maso Röhl; successivamente è stato restaurato quello del maso Siegwand, all'ingresso del paese, messo in funzione per la prima volta nel 2018. Col passare degli anni e l'esperienza acquisita il pane è diventato sempre più buono. Il "Progetto Pane di segale" non ha solo contribuito a rafforzare la collaborazione in paese ma è servito anche a sensibilizzare maggiormente sull'utilizzo di alimenti prodotti a km zero e secondo criteri di sostenibilità ecologica. Ecco perché la farina, ma anche una miscela già predisposta per le pagnotte, sono ora acquistabili presso il Mercato contadino, dando così a tutti la possibilità di preparare a casa l'ottimo pane di segale di Cauria.

Aus dem Rathaus/Dal Municipio | Unwetterschäden/Danni maltempo

Unwetterschäden in Buchholz behoben

Ende Oktober konnten die Arbeiten entlang der Gemeindestraße Klamm in Buchholz abgeschlossen werden. Mit den Arbeiten wurde die Firma Kaufmann Tiefbau GmbH aus Welschnofen beauftragt.

Insgesamt standen für das Projekt 89.415,41 Euro zur Verfügung. Ein großer Teil davon wurde mit einem Beitrag der Agentur für Bevölkerungsschutz (Zivilschutz) der Autonomen Provinz Bozen abgedeckt.

Sistemazione della strada comunale Klamm

Il 31 ottobre sono stati completati i lavori di sistemazione della strada comunale Klamm a Pochi, danneggiata dal maltempo. I lavori sono stati affidati alla ditta Kaufmann Tiefbau Srl di Nova Levante.

Il quadro economico dell'opera è pari a 89.415,41 euro, con un contributo dell'80% ricevuto dall'Agenzia per la protezione civile della Provincia Autonoma di Bolzano.



Ende Oktober konnte die Behebung der Unwetterschäden an der Gemeindestraße in Buchholz abgeschlossen werden. Alla fine di ottobre sono stati completati i lavori effettuati per riparare i danni causati dal maltempo (Foto: Gemeinde/Comune di Salorno).



Max Valier Str. 2
I-39040 Auer
0471-803600
www.elsler.com
info@elsler.com

Wir sind **seit 25 Jahren** Bezugspunkt für Qualität, Pünktlichkeit, Erfahrung und ausgezeichneter Beratung für unsere Kunden.

Wir beraten Sie gerne zu allen Fragen rund um warme oder kalte Böden, Öfen und allen anderen Bereichen beim Bau Ihres Traumhauses.

Vereinbaren Sie einen Termin, **wir nehmen uns Zeit für Sie!**

- 600qm Ausstellung
- Die unglaubliche Vielfalt der Fliesen, an einem Ort!
- Fertigparkett
- PVC- und Laminat-Böden
- Infrarot Saunas
- Aussenbereich, Balkon, Terrasse
- Immer günstige **Lagerware!**
- Beratung und Verlegung
- Kaminöfen
- Designöfen
- Öfen mit gleichzeitiger **Pellets- oder Holzbefuerung**
- Kachelöfen und Grundöfen mit **automatischer Abbrandsteuerung**
- Heizeinsätze und Baustoffe für Öfen
- Beratung, Planung, Ausführung Ihres Ofens aus einer Hand!

Aus dem Rathaus | Gemeinderat vom 13.10.2022

Gemeinderat

Neue Ärztin für Allgemeinmedizin

Dr. Pier Luigi Simari tritt am 14. Oktober in den Ruhestand und wird ab 17. Oktober von der neuen Ärztin Valentina Bayoumi ersetzt. Dr. Simari war von 1984-1990 Militärarzt, von 1991 bis 2015 Allgemeinarzt in Salurn, hat sich dann eine Auszeit genommen, führte von 2015 bis 2018 eine private Arztpraxis in Buchholz, danach übte er wieder den Beruf als Allgemeinarzt aus. Er erzählt von seinen Projekten, denen er sich nun vollends widmen kann: Er ist Mitbegründer der Herzsportgruppe Salurn, seit 2017 interessiert er sich für die Probleme in der Dritten Welt, besonders für das Projekt zur Entstehung eines umweltfreundlichen, selbstversorgenden Dorfes im Herzen des Regenwaldes im Kongo (Afrika). Er möchte jedoch seinen Kollegen weiterhin beratend zur Seite stehen und sich gleichzeitig der wissenschaftlichen Forschungstätigkeit auf dem Gebiet der Ernährung und der angewandten Forschung im Gartenbau widmen. Der Bürgermeister dankt Dr. Simari für seine fast 30jährige Tätigkeit und überreicht ein kleines Geschenk. Er

bedankt sich auch bei der Ärztin für Allgemeinmedizin Dr. Silvia Pergher und heißt Dr. Valentina Bayoumi, welche aus der anonymen Großstadt Mailand stammt und sich sehr auf die Salurner Dorfgemeinschaft freut, herzlich willkommen.

Anstellung eines Gemeindepolizisten

Seit 2009 wurde der Gemeindepolizeidienst mittels eines übergemeindlichen Konsortiums mit der Gemeinde Neumarkt ausgeführt. Nun wird die Gemeinde Salurn der Konvention mit Neumarkt aus Kostengründen (dafür waren 40.000 Euro erforderlich) nicht mehr beitreten. Die Anstellung eines Gemeindepolizisten erweist sich in einer Gemeinde mit nunmehr 4000 Einwohnern als unerlässlich. Um die Stelle eines Gemeindepolizisten zu schaffen, deren Kosten sich auf 38.000 Euro belaufen, werden nun einige Posten im aktuellen Stellenplan (wie Reinigungspersonal, spezialisierter Arbeiter, Verwaltungsbeamter) gestrichen.

Klimaplan Südtirol 2040

Er enthält ehrgeizige Ziele sowie verantwortungsvolle, mutige Entscheidungen zum Erreichen der Klimaneutralität. Eine nachhaltige Energiepolitik ist die wichtigste Voraussetzung für einen aktiven Klimaschutz und trägt zur Lösung eines globalen Problems bei.

Die Landesregierung hat den ersten Teil des Klimaplan Südtirol 2040 und die Vergabe der Beiträge zur Erstellung des Klimaschutzplans genehmigt. Innerhalb 2024 muss der Klimaschutzplan seitens der Gemeinden ausgearbeitet werden. Damit die Gemeinden die Beiträge erhalten, müssen sie dem Klima-Gemeinde-Programm beitreten und einen Lichtplan ausarbeiten: Die Gemeinde Salurn hat diesen bereits erstellt und die Dorfbeleuchtung umgestellt. Die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland hat eine Initiative erarbeitet, um die Gemeinden bei der technischen Erstellung des Klimaschutzplans zu unterstützen. Die Initiative hat eine Dauer von drei Jahren (2023-2024-2025). Die Gemeinde Salurn beschließt, das Projekt „Begleitung, Erstellung, Klimaschutzpläne der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland“ zu unterstützen, ebenso wie alle anderen Gemeinden des Bezirks.

Finanzierung für Herrenhof

Trotz der Enttäuschung über den zweiten Platz in der Rangliste der Projekte, die mit EU-Mitteln über den PNRR (Nationaler Aufbau- und Resilienzplan) finanziert werden, gibt es für „Salurnis 2026“ eine gute Nachricht: Der Gemeinde Salurn werden für die Restaurierung des Herrenhofes 5 Millionen Euro von der Provinz Bozen zugesichert, gegenüber den Ausgaben von 15.057.701 Euro.

Ursula Barbi



Per l'illuminazione pubblica il Comune di Salorno ha già fatto un grosso investimento con l'illuminazione a led in tutto il paese. Questo nel rispetto del risparmio energetico di nuova generazione

Im Sinne der Energieeinsparung wurde die öffentliche Beleuchtung im gesamten Dorf bereits auf LED-Licht umgestellt. (Foto: ago)

Dal Municipio | Consiglio comunale del 13/10/2022

Consiglio comunale

Respinta la mozione del Movimento 5 Stelle

Al primo punto all'ordine del giorno la mozione presentata da Alessandro Rizzone inerente la richiesta al Consiglio di istituire un regolamento comunale per il trasporto scolastico. Secondo quanto riportato dal consigliere Rizzone i bambini provenienti dalla frazione di Pochi rimangono ogni giorno 20 minuti ad aspettare prima e dopo la scuola. La richiesta del Consigliere si riferisce anche all'eventuale istituzione della figura dell'accompagnatore per questi ragazzi. La risposta è arrivata da Elisa Eccli, assessora per la scuola e cultura italiana. L'assessora ha esposto con chiarezza che il Comune è già a conoscenza di questa problematica ma gli autobus di linea non possono modificare gli orari e che esiste anche il servizio dei nonni vigili dalle 7.20. Elisa Eccli ha informato i presenti di avere già contattato la Direttrice della scuola italiana per trovare una soluzione ma al momento nulla è previsto. Si ribadisce comunque che tale problematica non è di competenza del Comune ma delle Direzioni didattiche delle scuole e che il genitore può firmare ad inizio anno il permesso per i bambini ad uscire da scuola autonomamente. In questo caso è il genitore ad essere responsabile del proprio figlio. Per le sue competenze il Comune si è già attivato, come nel caso della scuola dell'infanzia, l'assessora ha quindi proposto di rigettare tale richiesta. La successiva votazione ha confermato il rigetto della mozione.

Contributo per i Ferramatori

Nel bilancio di previsione appena approvato previsti 10.000 euro a favore dell'associazione Ferramatori per la ristrutturazione della rimessa. Il costo iniziale previsto era di 100mila euro ma con il ricalcolo dei costi e l'adeguamento relativo alle variazioni dettate da Rfi relative alla modifica di una stufa, è stato necessario modificare il progetto con un maggiore aggravio di spese di 10mila euro.

Assunzione vigile urbano

Per Salorno, con quasi 4000 abitanti è importante avere la figura del vigile urbano che diventa per le persone punto di riferimento ma che serve anche a fare rispettare l'ordine e per esempio le regole del parcheggio. Purtroppo la convenzione con Eгна non ha dato questa sicurezza, al momento anche il Comune di Eгна ha un numero ridotto di personale. Per il sindaco Roland Lazzeri e l'amministrazione è giunto il momento di andare per la propria strada. Il Comune ha quindi deciso di assumere un vigile nella propria pianta organica ridisegnandola eliminando alcuni profili che non sono più necessari, come per esempio un operaio specializzato e un addetto alle pulizie part-time. Quindi per l'assunzione del vigile non ci sarà un concorso vero e proprio ma l'individuazione all'interno della pianta organica esistente di personale che in futuro potrà svolgere questo ruolo.



La rimessa adiacente la stazione ferroviaria è stata ristrutturata, adeguata la stufa all'interno della struttura e questo ha avuto un costo extra, è stato quindi previsto un contributo ulteriore di 10.000 euro

Der Schuppen neben dem Bahnhof wurde renoviert und dessen Beheizung wurde umgestellt, was zusätzliche Kosten verursachte, so dass ein zusätzlicher Beitrag von 10.000 Euro nötig war.

(Foto: ago)

Piano Clima Alto Adige 2040

La Giunta provinciale ha approvato il piano provinciale per il clima 2040. La Comunità comprensoriale Oltradige Bassa Atesina ha sviluppato un'iniziativa per aiutare i Comuni nella redazione dei piani di sviluppo che tutelino il clima, migliorino l'efficienza degli edifici pubblici, riducano l'emissione di CO₂ sul territorio e limitino l'inquinamento luminoso. Occorre inoltre che vi sia uno studio sulle condizioni energetiche degli edifici per poi stabilire quali misure si possono adottare per migliorarne l'efficienza energetica, questo studio sarà triennale. I contributi erogati dalla Provincia sono finalizzati a redigere il piano. Il Comune di Salorno, per esempio, ha già fatto l'illuminazione pubblica e con l'aumento dei costi si sta cercando di renderla sempre più efficiente. Quando si saranno individuate le aree di intervento allora per ciascuna di esse ci sarà la possibilità di ottenere dei contributi.

Istituito il tavolo di consultazione di efficientamento e risparmio energetico

Nell'odierno Consiglio comunale l'assessore Ceolan ha illustrato ai presenti che è stato istituito un tavolo di lavoro al fine di riflettere sulle problematiche energetiche che stanno coinvolgendo tutti noi. È stato fatto uno brainstorming e delle ipotesi di fattibilità come per esempio la riduzione dei tempi di riscaldamento, degli orari di illuminazione ed altre eventuali soluzioni che potrebbero arrivare da un confronto attivo tra il gruppo di lavoro, esperti e cittadini stessi.

5 milioni di euro per Palazzo della Signoria

Come si sperava è arrivato un cospicuo finanziamento per la ristrutturazione del Palazzo della Signoria. La presentazione del progetto Salurnis 2026 ha dato i suoi frutti e nonostante la delusione derivante dall'essersi piazzati al secondo posto nella graduatoria relativa ai finanziamenti derivanti dal PNRR, la Provincia di Bolzano ha confermato che il primo finanziamento per l'Herrenhof è arrivato.

Cristina Agosta

Aus dem Rathaus | Gemeindeausschuss

Beschlüsse von September/Okttober 2022

Integrationsprojekt „Zusammenleben in Salurn – Convivere a Salorno“

Die Gemeindeverwaltung beschließt, Deborah Visintainer und Katharina Swoboda mit der professionellen Hilfestellung bei der pädagogischen Orientierung der Schüler der ersten, zweiten und dritten Grundschulklassen, der Lehrpersonen und der Eltern im Rahmen des Projektes „Salurn macht weiter“ wieder zu beauftragen u.z. für den Zeitraum September-Dezember 2022. Katharina Swoboda erhält als Vergütung einen Betrag von 4.591,42 Euro (inkl. Fahrtspesen und Fürsorgebeitrag). Deborah Visintainer erhält einen Betrag von 5.744,24 Euro (inkl. Fahrtspesen und Fürsorgebeitrag).

Im Rahmen desselben Projekts und für den gleichen Zeitraum von September bis Dezember beschließt die Verwaltung außerdem, die Koordinatorinnen Sibille Bazzanella, Lisa Dallapiccola und Alice Cالداني zu den jeweiligen Beträgen von 4.940 Euro, 2.496 Euro und 2.448 Euro einzustellen.

Machbarkeitsstudie

Dante-Alighieri-Straße – Aldo-Moro-Straße

Das Studio Kauer Seehauser GmbH aus Bozen wird mit der Ausarbeitung einer Machbarkeitsstudie zur Anpassung der Infrastrukturen in der Dante-Alighieri-Straße – Aldo-Moro-Straße, gegen ein Entgelt von höchstens 6.250 Euro, zzgl. Fürsorgebeitrag und MwSt., beauftragt.

Beitrag für den Ankauf von Büchern für die Gemeindebibliothek

Das Ministerium für das kulturelle Erbe, die kulturellen Tätigkeiten und dem Tourismus sieht für die Gemeinde Salurn den Beitrag in Höhe von 4.366,09 Euro vor, welcher ausschließlich für die Anschaffung von Büchern für die Salurner Gemeindebibliothek zu verwenden ist.

Ergänzung zur Auftragserteilung an Co.Gi.

Der Firma Co.Gi. GmbH aus Salurn wird die Ergänzung für den Auftrag für die Lieferung und den Transport von Schotter und Kies zur ordentlichen und außerordentlichen Instandhaltung der Straßen im Salurner Gemeindegebiet, gegen ein voraussichtliches Entgelt von 4.707,60 Euro, zzgl. MwSt., erteilt.

Außerordentlicher Beitrag für den Jugenddienst Unterland

Die Gemeindeverwaltung beschließt, dem Jugenddienst Unterland einen außerordentlichen Beitrag in Höhe von 2.320 Euro für die Organisation des Projektes zur Sprachförderung und gleichzeitiger Aufsicht der Schul- und Kindergartenkinder während der Schulferien zu Allerheiligen zu gewähren.

Marktsicherheitsplan der Gemeinde Salurn

Geom. Igor Lusetti aus Auer (BZ) wird mit der Ausarbeitung des Marktsicherheitsplans der Gemeinde Salurn, gegen ein Entgelt von 3.500 Euro, zzgl. MwSt., beauftragt.

Baumpflegearbeiten in Buchholz

Die Firma Arboteam GmbH aus Bozen wird mit der Dienstleistung betreffend die Baumpflegearbeiten in der Fraktion Buchholz bei Salurn, gegen ein Entgelt von 1.480 Euro, zzgl. MwSt., beauftragt. Mit der Kontrolle der ordnungsgemäßen Durchführung des Auftrags wird das technische Amt der Gemeinde betraut.

Instandhaltungsarbeiten an der öffentlichen Beleuchtung

Die Firma Nuova Imea KG des Massimo Toniatti & C. aus Laag/Neumarkt (BZ) wird mit Instandhaltungsarbeiten an der öffentlichen Beleuchtung (Anbringung eines Lichtmastens samt Leuchtkörper in der Mühlenstraße und Ersetzung eines beschädigten Lichtmastens am Parkplatz in der Sportzone) gegen ein Gesamtentgelt von höchstens 1.539,76 Euro, zzgl. MwSt., beauftragt.

Trinkwasserreservoir

Die Gemeindeverwaltung beschließt, die Firma Bamkraxler des Lukas Pfitscher aus Montan (BZ) mit der Durchführung der Arbeiten in äußerster Dringlichkeit zur Reinigung und Freiräumung der Felswände der Zufahrt zum Trinkwasserreservoir mit einem Abschlag von 5 % auf die in der Maßberechnung angeführten Beträge und somit gegen ein Entgelt einschließlich Preisnachlass von 3.650 Euro, MwSt.-frei, zu beauftragen.

Projekt

„Sanierung des Ansitzes Herrenhof“

Die Gemeindeverwaltung beschließt, das Projekt „Sanierung des Ansitzes Herrenhof in Salurn, Bestimmung für öffentliche Funktionen“, ausgearbeitet von RTI Arch. Lukas Tammerle – Arch. Paul Senoner - Ing. Simon Neulichedl aus Bozen, das eine Gesamtausgabe von 15.057.699,76 Euro vorsieht, in technisch-wirtschaftlicher Hinsicht zu genehmigen. Die entsprechende Ausgabenverpflichtung und die Finanzierung des Vorhabens werden mit getrennter Maßnahme beschlossen.

Trinkwasserleitung in Gfrill

Das endgültige Projekt zur Ergänzung der Trinkwasserleitung Gfrill in der Gemeinde Salurn, ausgearbeitet von der Ingenieurgemeinschaft Pardeller GmbH aus Sterzing (BZ), wo die Zusammenfassung der Kosten eine Gesamtausgabe von 2.376.026,84 Euro vorsieht, wird genehmigt.

Ursula Barbi

Dal Municipio | Giunta comunale

Delibere di settembre/ottobre 2022

Progetto integrazione "Zusammenleben in Salurn-Convivere a Salorno"

L'Amministrazione comunale ha rinnovato l'incarico per il periodo settembre-dicembre a Visintainer Deborah e Swoboda Katharina all'interno del progetto di integrazione "Convivere a Salorno" nell'ambito dell'assistenza professionale per l'orientamento pedagogico per i bambini delle classi prima, seconda e terza della scuola primaria, degli insegnanti e dei genitori.

Il corrispettivo per Swoboda Katharina sarà di euro 4.012,50 oltre alle spese di viaggio e a un contributo integrativo per l'ammontare complessivo di euro 4.591,42. Per Visintainer Deborah previsti euro 4.012,50, spese di viaggio e contributo integrativo per un totale di euro 5.744,24.

Nell'ambito del medesimo progetto, e per lo stesso periodo settembre-dicembre l'Amministrazione ha deliberato inoltre di incaricare le coordinatrici Bazzanella Sibille, Dallapiccola Lisa e Cالدانی Alice per le rispettive cifre di euro 4.940, 2.496 e 2.448.

Studio fattibilità via Dante Alighieri - via Aldo Moro

Lo studio Kauer Seehauser Srl di Bolzano è stato incaricato di elaborare uno studio di fattibilità per l'adeguamento delle infrastrutture in via Dante Alighieri-via Aldo Moro, verso il corrispettivo massimo di euro 6.250, oltre il contributo integrativo ed Iva.

Contributo del Ministero per la Biblioteca

A seguito richiesta di contributo al Ministero per i beni e le attività culturali e per il Turismo è stato concesso al Comune di Salorno un contributo pari a euro 4.366,09 da utilizzare esclusivamente per l'acquisto di libri per la biblioteca comunale.

Integrazione incarico ditta Co.Gi

L'Amministrazione comunale ha deliberato di integrare l'incarico conferito alla ditta Co.Gi srl di Salorno per la fornitura ed il trasporto di legante e graniglia per la manutenzione ordinaria e straordinaria delle strade nel territorio, verso il corrispettivo presunto di euro 4.707,60, oltre Iva.

Contributo straordinario per lo "Jugenddienst Unterland"

L'Amministrazione comunale ha deliberato di riconoscere a favore dello "Jugenddienst Unterland" un contributo straordinario dell'importo di euro 2.320 per l'organizzazione delle giornate d'autunno, un progetto di promozione delle lingue e di intrattenimento per i bambini delle scuole dell'infanzia e delle scuole primarie.

Piano di sicurezza del mercato di Salorno

La redazione del piano di sicurezza del mercato nel Comune di Salorno è stata affidata al geometra Lusetti Igor di Ora (BZ) verso il corrispettivo dell'importo massimo di euro 3.500 oltre Iva.

Interventi arboricoli

La ditta Arboteam srl di Bolzano è stata incaricata dell'esecuzione degli interventi arboricoli nella frazione di Pochi di Salorno verso il corrispettivo complessivo di euro 1.480 più Iva. Il controllo della corretta esecuzione dell'incarico viene affidata all'ufficio tecnico del Comune.

Impianto di illuminazione pubblica

La ditta Nuova Imea sas di Toniatti Massimo & C. di Laghetti di Egna (BZ) è stata incaricata dall'Amministrazione comunale di eseguire i lavori di manutenzione all'impianto di illuminazione pubblica (installazione di un palo completo di corpo illuminante in via Molini e sostituzione di un palo danneggiato presso il parcheggio al campo sportivo) verso il corrispettivo complessivo massimo di euro 1.539,76 oltre Iva.

Acquedotto comunale

L'Amministrazione comunale ha incaricato la ditta altamente specializzata nel settore, Bamkraxler di Pfitscher Lukas di Montagna (BZ), dell'esecuzione dei lavori di somma urgenza di pulizia e sgombero delle pareti rocciose della strada d'accesso al serbatoio dell'acquedotto comunale, con un ribasso del 5% sugli importi previsti nel computo metrico, e quindi verso il corrispettivo scontato di euro 3.650, esente Iva.

Approvato il progetto di risanamento del Palazzo della Signoria

L'Amministrazione comunale ha deliberato di approvare il progetto definitivo di "Risanamento del Palazzo della Signoria di Salorno da destinare a funzioni pubbliche" redatto dalla RTI, arch. Tammerle Lukas, arch. Marsoner Paul, Ing. Neulicherl Simon che prevede una spesa complessiva di euro 15.057.699,76. La presente approvazione si limita alla parte tecnico-amministrativa, mentre il relativo impegno di spesa ed il finanziamento dell'opera verranno deliberati a parte.

Acquedotto di Cauria

Approvato il progetto definitivo di completamento dell'acquedotto di Cauria redatto dallo studio Ingenieurgesellschaft Pardeller Srl di Vipiteno (BZ), il cui quadro economico prevede una spesa complessiva di euro 2.376.026,84.

Cristina Agosta

Aus dem Rathaus/Dal Municipio | Energie/Energia

Energieeinsparungen und Energiegemeinschaften

Auch die Gemeinde Salurn hat sich konkrete Gedanken gemacht, wie man vor allem in den Wintermonaten Energiekosten einsparen kann. Die durchschnittlichen jährlichen Ausgaben für elektrischen Strom und für Gas sind nämlich von 260.000 Euro auf nahezu 600.000 Euro angestiegen. Aus diesem Grund werden in den Monaten Dezember,

Januar und Februar bestimmte Versammlungsräume wie z.B. der große Saal im Herrenhof oder das Vereinshaus in Buchholz geschlossen bleiben. Auch wurden die Vereine, die in gemeindeeigenen Strukturen untergebracht sind, ersucht, sehr sparsam mit der Heizung umzugehen.

Wenn rechtlich möglich, wird auch

die öffentliche Beleuchtung in den Nachtstunden teilweise abgeschaltet. Zusätzlich besteht die Absicht, sich mit anderen umliegenden Gemeinden in einer Energiegemeinschaft zusammenzuschließen, um weitere Vorteile ausnützen zu können. Dazu fand am 24. Oktober ein Treffen mit Alperia und dem Raiffeisenverband statt.

Abbattimento dei costi e creazione di una Comunità Energetica

Anche il Comune di Salorno sta portando avanti alcuni accorgimenti per abbattere i costi energetici. Questo è strettamente necessario in quanto i costi annui sono lievitati da 260.000 euro a quasi 600.000. Per questo motivo alcune strutture come la sala grande del Palazzo della Signoria oppure la sala Polifunzionale di Pochi

verranno chiuse durante i mesi di dicembre, gennaio e febbraio. Inoltre, anche le associazioni che hanno in gestione delle strutture di proprietà del Comune sono state sollecitate a ridurre al massimo il riscaldamento. Si ipotizza anche di spegnere in parte l'illuminazione pubblica, se fattibile dal punto di vista legale.

Infine l'Amministrazione comunale è anche intenzionata a seguire la strada di adesione a una Comunità Energetica con altri Comuni limitrofi in modo da poter avere ulteriori vantaggi. In un incontro tenutosi in data 24 ottobre assieme ai rappresentanti di Alperia e della Cooperativa Raiffeisen sono stati definiti i primi dettagli.



I rappresentanti di Alperia e dell'Associazione Raiffeisen insieme al sindaco Roland Lazzeri e ai Sindaci dei Comuni limitrofi. Vertreter der Alperia und des Raiffeisenverbands zusammen mit Bürgermeister Roland Lazzeri und Bürgermeistern der umliegenden Gemeinden (Foto: Comune di Salorno/Gemeinde Salurn).

Aus dem Rathaus/Dal Municipio | Dürerweg/Sentiero del Dürer

Auf Dürers Spuren

Sowohl in der Gemeinde Neumarkt als auch in Salurn wurden unlängst in Zusammenarbeit mit der Tourismusdestination Castelfeder die Tafeln entlang des Dürerweges errichtet. In Kürze wird das Projekt abgeschlossen, sodass der Dürerweg bis Segonzano eingerichtet sein wird.

Sentiero del Dürer

In collaborazione con l'associazione Turistica Castelfeder sono stati installati i cartelli lungo il sentiero del Dürer, sia sul territorio del Comune di Salorno che in quello di Egna. A breve verranno completate le installazioni fino a Segonzano.

Den Dürerweg zu erwandern wird in Zukunft
bis Segonzano möglich sein.

In futuro l'escursione lungo il sentiero del Dürer
sarà possibile fino a Segonzano

(Foto: Gemeinde/Comune di Salorno)



Dal Municipio/Aus dem Rathaus | Salorno in TV/Salurn im Fernsehen

Nadè – Weihnachten – Natale

La tradizionale serata di Natale dedicata a tutti i telespettatori dei programmi della Sede Rai di Bolzano verrà trasmessa quest'anno in data 22 dicembre in diretta da Salorno. La trasmissione avrà inizio alle ore 20.20. In un primo incontro tenutosi in data 18 novembre sono stati definiti i primi dettagli. Per poter organizzare la serata in maniera ottimale e per poter presentare il nostro bellissimo paese di Salorno al meglio servirà l'aiuto di associazioni, gruppi di canto, artigiani e altre persone di Salorno.

La trasmissione verrà moderata da Gertrud Prenn, Esther Videsott e Paolo Mazzucato.

Schauplatz des traditionellen dreisprachigen Weihnachtsgrußes des Senders Rai ist heuer Salurn. Um diese Livesendung so gut wie möglich gestalten zu können und um unser schönes Dorf so gut als möglich präsentieren zu können, ist die Unterstützung von Vereinen und freiwilligen Helfern unentbehrlich. Ein erstes Treffen mit den Verantwortlichen der Rai hat bereits am 18. November stattgefunden.

Die Sendung wird von Gertrud Prenn, Esther Videsott und Paolo Mazzucato moderiert werden.

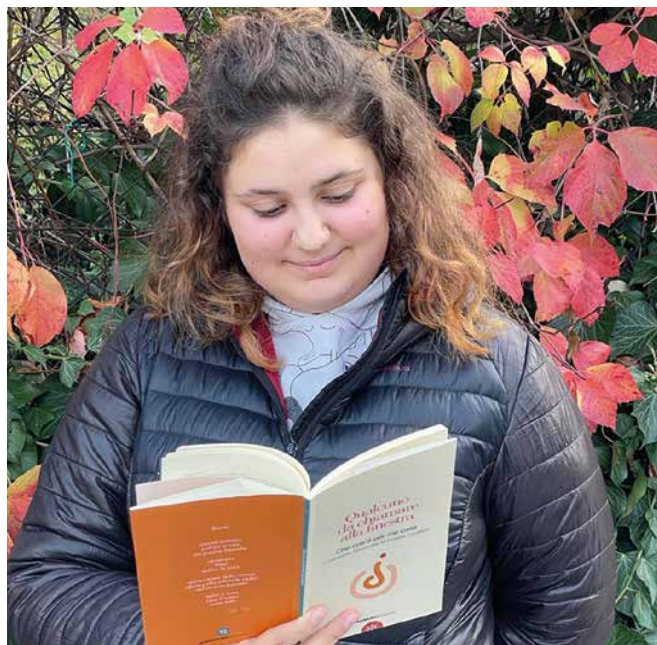


Bürgermeister Roland Lazzeri mit den Verantwortlichen der Sendung. Il sindaco Roland Lazzeri con i responsabili del programma (Foto: Gemeinde/Comune di Salorno).

Educazione e cultura | Premio letteratura

Giovani eccellenze a Salorno: Annamaria De Meo

Saper scrivere una poesia e cimentarsi nella scrittura non è cosa da tutti. Per Annamaria la passione della scrittura viene dalla mamma Sara, che fin da piccola l'ha



Annamaria legge "Qualcuno da chiamare alla finestra", con la sua poesia "Rami" in quarta di copertina

spinta alla lettura, divenendo lei stessa una appassionata lettrice dapprima e iniziando a scrivere nel corso degli anni.

Lo scorso anno scolastico Annamaria, su consiglio della professoressa d'italiano Simona D'Amico, ha partecipato al concorso di poesia su base nazionale organizzato dall'Associazione Culturale "Caratteri" di Asti, il cui tema centrale era il concetto di "casa". Sono state più di 200 le poesie che hanno partecipato al concorso e Annamaria, con la sua "Rami", ha vinto il terzo posto. Grazie alla vittoria a questo concorso, anche la Provincia di Bolzano le ha conferito l'Attestato di merito in quanto eccellenza dell'anno scolastico 2020/21, premio che viene dato agli studenti che si sono distinti per meriti particolari nel loro percorso.

Nel 2022 è stato pubblicato "Qualcuno da chiamare alla finestra", un libro che racchiude una selezione di poesie. La poesia di Annamaria, che esprime in modo maturo e coglie perfettamente il senso di questo progetto, è stata stampata sulla quarta di copertina. Annamaria viene anche citata nella postfazione di Nino Iacovella, che scrive "E c'è chi, come Annamaria De Meo, nella limpidezza del suo testo, nella cura delle immagini create e nel controllo della propria scrittura, a mio avviso, sembra già intradarsi verso la poesia che vuole dire qualcosa e che oggi si scrive".

Margherita Nardon

Educazione e cultura | Consigli di lettura

L'oca corallina

Ermanno Detti raccoglie in questo libro per ragazzi tre racconti di facile lettura. Brevi storie, emozionanti, dense di avventure, dove i protagonisti si muovono sullo sfondo del secondo tragico conflitto mondiale.

L'oca corallina è il racconto d'apertura, dove troviamo il nonno Lelle narrare al nipotino Vanni, di quando giovane, visse la sua incredibile avventura anche grazie ad un'oca di nome Corallina, amatissimo animale, che tra le altre cose lo fece incontrare con la dolce Marina, donna di cui si innamorò ed in seguito divenne sposo.

Nella seconda storia, protagonista è la capacità di perdonare. Una signora è pronta a compiere una strage per vendicare la morte di tutti i suoi famigliari. Il caso vorrà che la

donna incontri in treno una sconosciuta all'oscuro dei propri propositi, la quale la porterà a desistere dagli infastiti piani facendole involontariamente cambiare idea. Racconto di chiusura una bellissima storia di solidarietà e amicizia, in cui una famiglia di partigiani arriva a mettere in pericolo la propria stessa esistenza per salvare un soldato tedesco fuggiasco. Grazie ad un fantasioso stratagemma (il disertore verrà fatto travestire da donna) il giovane riuscirà a salvarsi.

Breve libro, nato per essere letto da ragazzi, però non per questo banale, anzi. Le storie contenute sono intrise di quei valori universali di cui l'animo umano ha bisogno di nutrirsi.

Il libro, per chi avesse piacere di leggerlo, sarà a vostra disposizione presso la nostra bella Biblioteca Comunale di Salorno.

Buona lettura da Marie e Paolo.

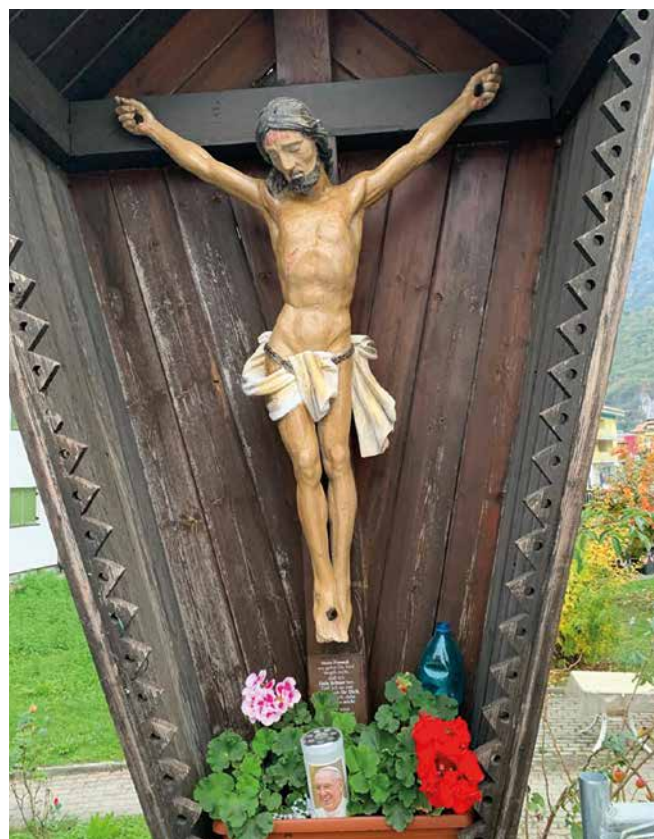


Educazione e cultura | Restauro

Il crocefisso restaurato

Il crocefisso presente nei pressi dell'incrocio tra via Trento e via Aldo Moro, adiacente la strada Nazionale, aveva proprio bisogno di un restauro. L'icona sacra era infatti ormai logorata dal tempo e per riportarlo allo splendore iniziale occorreva fare un lungo e meticoloso lavoro. Ci ha pensato Rolando Schaffler che, spinto dalla fede e dalla passione per le attività di restauro, si è fatto carico di questo lavoro. "Ho cercato di renderlo il più possibile simile all'originale, anche se di quest'ultimo poco era rimasto" ci racconta Rolando, "Ed in primis ho smontato la struttura togliendo i chiodi originali". Il Cristo in legno è poi stato spazzolato, ripulito e stuccato, dopodiché sono stati aggiunti degli inserti in legno dove necessario e le braccia sono state incollate al corpo. Rolando ha poi applicato un fondo per omogeneizzare l'essenza e ha scelto dei colori che fossero il più possibile simili all'opera originale. Il risultato finale è davvero di grande pregio e ora il crocefisso è nuovamente fruibile in tutta la sua bellezza. Un enorme ringraziamento va a Rolando per il suo prezioso impegno.

Erica Nardin



(Foto: Rolando Schaffler)

Educazione e cultura | Parrocchia Pochi

Il "miracolo" di sant'Orsola

Venerdì 21 ottobre è finalmente ritornata la festa di Sant'Orsola nel giorno liturgico a lei dedicato, accompagnata dalla partecipazione entusiasta e coinvolgente dei Pocheri e di tante altre persone di Salorno, Cauria e Laghetti. Tutti hanno voluto esprimere la propria fede verso questa Santa, vissuta lontana a noi nel tempo, ma sempre attuale per la sua fede e per il suo amore per la Chiesa.

Proprio questi sono stati i due aspetti della celebrazione eucaristica, segno fondamentale della sagra, dove ci siamo impegnati ad amare la nostra parrocchia e a vivere in autentica amicizia e fraternità. Un plauso speciale va ai nostri Alpini che con grande generosità e autentico spirito comunitario sono stati i motori, insieme al Consiglio parrocchiale, della sagra. Ora il crocifisso restaurato è tornato nella cappella dedicata ai caduti, anch'essa ripristinata, e ci invita ad essere per Pochi segno di unità e di amore.

Un grande grazie anche a tutte le donne per l'addobbo meraviglioso della nostra chiesa, gli innumerevoli dolci portati e ai cuochi per la succulenta pastasciutta. Grazie alla fraternità in onore di sant'Orsola, la nostra patrona è riuscita nel "miracolo" di ripristinare la sagra, segno di religiosità e di amore.

Il CPP/PGR



Il crocifisso restaurato grazie alla generosità degli Alpini è ritornato nella cappella dedicata ai caduti.

Die „Lebendige Bibliothek“ erzählt 50 Jahre unserer Autonomie

2022 wird das 50-jährige Bestehen der Autonomie Südtirols gefeiert. Dieses Jubiläum ist für die Geschichte unserer Provinz von großer Bedeutung und wurde in diesem Jahr von Veranstaltungen begleitet, die von regionalen Institutionen und Körperschaften organisiert wurden. Auch die Bibliotheken – als Dokumentationszentren und Kultureinrichtungen – beteiligten sich an der gemeinsamen Initiative. Die „Lebendige Bibliothek“ war als Treffen gestaltet, wo Bücher durch Menschen, Zeugen des Lebens, er-

setzt wurden, die über ihre persönlichen Erfahrung erzählten. Alle Treffen, die in den zahlreichen am Projekt beteiligten Bibliotheken geplant waren, wurden mit einem Moderator und einigen Zeitzeugen abgehalten. Natürlich wurde jedes Treffen an die Bedürfnisse und die Gegebenheiten der jeweiligen Bibliothek angepasst, in der die Veranstaltung stattfand. So auch die Gemeindebibliothek Salorno, die am 29. September einen zweisprachigen Abend im Herrenhof organisierte. An der Veranstaltung nahmen Cor-

nelia dell'Eva als Moderatorin, Maurizio Ferrandi als Experte für lokale Geschichte und zwei lokale Zeugen teil: Walter Cristofolletti und Arrigo Baldo, denen die Bibliothek herzlich für ihre wertvolle Teilnahme dankt. Auf die interessanten Ausführungen der Referenten und die ausgewogene Moderation folgte eine kurze Diskussion mit Fragen der Teilnehmer, die sich anerkennend äußerten, ohne mit Kritik an der Umsetzungspolitik des Autonomiepakets zu sparen.

Claudio Tomasini

La “Biblioteca vivente” racconta i 50 anni della nostra Autonomia

Nel 2022 si sono festeggiati i 50 anni dell'Autonomia dell'Alto Adige-Südtirol. Questo anniversario ha un significato importante per la storia della nostra provincia e l'anno in corso è stato accompagnato

da un calendario di eventi, a cura di istituzioni e organizzazioni del territorio. Le biblioteche, quali centri di documentazione e istituzioni culturali, non potevano naturalmente manca-

re tra i soggetti coinvolti, per questa ragione gli Uffici Biblioteche delle Ripartizioni Cultura italiana e Cultura tedesca hanno promosso un'iniziativa in collaborazione.

La “Biblioteca vivente” è stato il titolo dell'iniziativa: incontri in cui i libri sono stati sostituiti da persone, testimoni di vita, che si sono assegnati un tema o un titolo a partire da un aspetto della propria identità o della propria esperienza. I “libri viventi” sono i testimoni diretti di un particolare periodo o avvenimento che si sono raccontati, anche rispondendo a domande dei partecipanti.

Gli incontri nelle numerose biblioteche aderenti al progetto si sono svolti sulla base del format condiviso, che prevedeva la presenza di un moderatore e di alcuni testimoni.

La Biblioteca comunale di Salorno ha organizzato una serata bilingue svoltasi lo scorso 29 settembre presso la sala grande del Palazzo della Signoria. Hanno partecipato Cornelia dell'Eva come moderatrice, Maurizio Ferrandi quale esperto di storia locale e due testimoni locali: Walter Cristofolletti e Arrigo Baldo, ai quali la Biblioteca porge un sentito ringraziamento per la preziosa partecipazione.



Lebendige Bibliothek: i nostri compaesani Walter Cristofolletti e Arrigo Baldo sono stati, nella piacevole serata organizzata dalla biblioteca di Salorno, gli speciali “libri viventi” della storia salornese.

Herbstausflug nach Dorf Tirol

Am 4. Oktober 2022 fand der Herbstausflug der Grundschule Salurn statt. Gemeinsam mit den dritten Klassen fuhren wir, die zweite Klasse, mit dem Bus nach Dorf Tirol. Vom Parkplatz im Zentrum wanderten wir zu Fuß zum Vogelpflegezentrum unterhalb Schloss Tirol. Wir durften bei der Ankunft die vielen verschiedenen Greifvögel in den Käfigen anschauen. Um 11 Uhr fand dann die Flugshow statt. Zu Mittag spazierten wir wieder zurück ins Dorf und besuchten einen großen Spielplatz, bis wir wieder nach Hause fuhren.

Überwältigt von den vielen Eindrücken, erinnern sich einige Kinder der zweiten Klasse an folgendes:

- Die Schneeeulen waren so schön. Das weiße Gefieder gefiel uns besonders gut.
- Die Flugshow war so toll. Am besten gefiel uns, wie die Vögel über unseren Köpfen hin- und herflogen.
- Der Weißkopfadler mit seinen großen Flügeln war sehr schön.
- Es war ein schöner Tag. Uns gefielen die Vögel und das Spielen am Spielplatz besonders gut.



AVS Singgemeinschaft Unterland



Hast du Freude am Singen in einer netten, lockeren Gemeinschaft? Wenn du traditionsbewusst unser kulturelles Erbe musikalisch mittragen möchtest, dann melde dich gerne für das anstehende Chorjahr bei Chorleiterin Marlene Zwerger, unter der Nr. 338 6620039!

Wir proben jeweils montags von 20 bis ca. 21.30 Uhr in der Aula der Grund- und Musikschule Tramin.

Educazione e cultura | I nostri alberi

EL Pec – Die Feicht

L'Abete rosso - die Fichte - il Peccio

Picea Abies o Picea exelsa

Pianta delle aghifoglie sempreverdi, è originaria dell'Europa settentrionale e centrale e dell'Asia dell'Est. Può raggiungere un'altezza pari a 30-50 m. e un diametro di 2 m. Il nome della pianta deriva dal latino Pix (resina), di cui la pianta è ottima produttrice. Dalla resina si estrae la "trementina di Borgogna" efficace per impiastri e frizioni. La resina dell'abete rosso (rasa) veniva usata nei masi quando si macellava il maiale per pulire la cotica, sfregandola

sulla pelle del suino assieme ad acqua calda.

La corteccia è di colore rossastro e si stacca a scaglie. La fioritura avviene in aprile/maggio: sull'albero maturano generalmente prima le infiorescenze femminili, le quali all'inizio sono rosso-violacee e si trovano nella porzione superiore della pianta, e successivamente le infiorescenze maschili, che inizialmente sono giallo-rossastre e sono situate nella parte mediana dell'abete. Il polline è

prodotto in tale quantità che il suolo in prossimità degli alberi può apparire totalmente giallo e osservando in questo periodo i boschi di Abete rosso si notano delle vere e proprie nuvole giallastre che si librano lungo i pendii montani.

In Italia l'abete è una delle essenze forestali più importanti e ad esempio in Norvegia il 53% della produzione legnosa è di abete rosso. Il legno viene impiegato in carpenteria, in falegnameria, per la pasta di cellulosa (cartiera), per pali di sostegno, per legna da ardere e nella nostra regione anche per la costruzione di strumenti musicali (per esempio violini-violoncelli-chitarre). Per questo ultimo impiego si usa il legno dei cosiddetti "abeti di risonanza" provenienti quasi esclusivamente dalle foreste di Paneveggio o del Latemar. Famosi sono i violini "Stradivari" fatti dagli omonimi liutai che rappresentano pezzi di inestimabile valore.

L'apparato radicale dell'abete rosso è superficiale e questo lo rende poco resistente ai forti venti e alle bufere (vedi tempesta Vaia 2018). Attualmente da noi, soprattutto nelle zone colpite da Vaia, gli abeti sono soggetti all'attacco del bostrico (Borkenkäfer), piccolo coleottero che scavando una lunga galleria con altre laterali nella e sotto la corteccia degli abeti riesce a distruggere grandi porzioni di foresta. Solo nel Parco naturale del Monte Corno, dopo la tempesta Vaia, sono stati colpiti mortalmente migliaia di abeti rossi. In riferimento alla descrizione del "Tembel" del numero precedente, la signora Elena Cristofori, vedova Tessadri, ha gentilmente spiegato che nella zona di Sover (alta Val di Cembra) si dice che una persona è un "Tembel" perché è duro di comprensione come il legno del sorbo degli uccellatori. Grazie signora Elena.

Bepi Nardon



Educazione e cultura | Padre Egidio Pedenzini

Padre Egidio Pedenzini, una vita all'insegna della solidarietà

Edi Martinelli e la moglie Liliana sono da poco rientrati dal Kenya dove hanno partecipato ai funerali del missionario Egidio Pedenzini, che ci ha lasciati all'età di 83 anni. Una vita, la sua, trascorsa a sostegno delle popolazioni di Sereolipi, South Horr e dei vari villaggi della Contea Samburu. Un Padre dal cuore d'oro, sempre in prima linea che per circa 50 anni ha cercato di alleviare, almeno in parte, le sofferenze di chi è meno fortunato di noi. "Dopo la messa da requiem celebrata nel santuario della Consolata di Nairobi" racconta Ed, "i funerali si sono tenuti nella cattedrale di Maralal e oltre duemila persone hanno voluto dare un ultimo saluto a Padre Egidio". Anche l'Amministrazione comunale di Salorno ha inviato uno scritto di condoglianze al quale il Vescovo Pante ha risposto con una lettera di ringraziamento indirizzata al sindaco Lazzeri. Ed e Lilly ringraziano tutta la comunità di Salorno per la straordinaria partecipazione dimo-



Un momento della funzione funebre di Padre Egidio Pedenzini (Foto: Ed Martinelli)

strata in questa triste e difficile occasione. "Anche questa vicinanza ci dà la forza per continuare nella nostra attività a sostegno delle popolazioni

Samburu, per far fronte alle loro difficili condizioni di sopravvivenza."

Erica Nardin

Bildung und Kultur | Bäuerliche Organisationen

Erntedankfest

„Das Erntedankfest ist ein Moment des Innehaltens, nicht nur für die Früchte der Felder und der gesamten Arbeit zu danken, sondern überhaupt zu danken, zum Beispiel unseren Nächsten, die uns Gutes tun“, sagte Pfarrer Pierluigi Tosi in der Predigt der diesjährigen Erntedankmesse. In diesem Sinne war den bauerlichen Vereinen des Dorfes zu danken, die auch heuer wieder die Kirche geschmückt und die Messfeier mitgestaltet hatten, um diesem besonderen Anlass einen festlichen Rahmen zu verleihen.

Allen Helfern sowie den Organisatoren gilt ein aufrichtiges Vergelts Gott!



Allen voran die Bäuerinnen hatten die Kirche festlich geschmückt





Wie Bilderbücher entstehen ...

Die Stärkung der frühen Lesekompetenz ist ein wichtiger Schwerpunkt in der Begleitung der Kinder. Am 14. Oktober lernten die Kindergartenkinder die Autorin und Illustratorin Antje Damm kennen! Vom JUKIBUZ im Südtiroler Kulturinstitut kam Frau Damm mit dem Bilderbuchmobil nach Salurn. Sie erzählte den jungen

ZuhörerInnen ihr neuestes Werk „Die Wette“ und erklärte, wie ein Bilderbuch entsteht.

Ihre Bücher trauen Kindern etwas zu - sowohl inhaltlich als auch gestalterisch.

Sigrid Barbi



Antje Damm zeigt, wie ein Bilderbuch gedruckt wird
(Foto: Sigrid Barbi)



Büchertisch (Foto: Sigrid Barbi)

Der Kindergarten Salurn

lädt die Dorfgemeinschaft, alle interessierten
Bürgerinnen und Bürger, zum

TAG DER OFFENEN TÜR

herzlich ein ...



Wann: **Mittwoch, 07. Dezember 2022**
von 13.00 bis 15.00 Uhr

Wo: **Kindergarten Salurn, Dante-Alighieri-Straße 23**
und Puitenstraße 7, 39040 Salurn, 0471 884432,
kg_salurn@schule.suedtirol.it

Kindergarten Salurn

EINSCHREIBUNGEN

Kindergartenjahr 2023/2024



Vom 09. bis 17. Januar 2023

Kinder, die innerhalb 31. Dezember 2020 geboren sind, können in den Kindergarten eingeschrieben werden.

Die Einschreibungen werden nur **ONLINE**, über einen SPID-Account oder mit Bürgerkarte durchgeführt.

Für Informationen:

0471 884432
kg_salurn@schule.suedtirol.it
Die Leiterin
Sigrid Barbi

Educazione e cultura/Bildung und Kultur | Scuole dell'infanzia e primarie/Kindergarten und Grundschulen

Serata informativa

Martedì 22 novembre si è tenuta una serata informativa presso l'Aula magna della scuola primaria di Salorno. Argomento della serata la presentazione delle scuole dell'infanzia e primarie in lingua italiana e tedesca in vista dell'inizio del percorso formativo dei bambini. Numerosi i genitori presenti alla serata, interessati al programma e alle attività che si svolgono nelle scuole. Il personale pedagogico ha anche presentato i due importanti appuntamenti di questo periodo, le porte aperte e le iscrizioni.

Informationsabend

Was ist der Kindergarten, was will die Schule? Am 22. November wurde zu einer Informationsveranstaltung in die Aula Magna der Grundschule geladen, um die einzelnen Bildungsinstitutionen, Kindergarten und Scuola dell'infanzia sowie die beiden Grundschulen vorzustellen und um auch deren Inhalte, Programme und Leitlinien besser kennenzulernen

und zu verstehen. In welche Einrichtung schreibe ich mein Kind ein? Darüber informiert zu sein, was mein Kind jeweils erwartet, welche Anforderungen gestellt werden und welche Richtlinien den pädagogischen Konzepten zugrunde liegen, stellt eine wichtige Hilfe für die richtige Entscheidung dar. (Foto: ago)



**SCUOLA DELL'INFANZIA IN LINGUA ITALIANA
DI SALORNO**

PORTE APERTE

VENERDÌ 16 DICEMBRE 2022
dalle 14.00 alle 18.00

SABATO 17 DICEMBRE 2022
dalle 8.30 alle 12.30

Per info: tel. 0471 884197
E-mail: si_salorno@scuola.alto-adige.it

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE
PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN - SÜDTIROL

**SCUOLA DELL'INFANZIA IN LINGUA ITALIANA
DI SALORNO**

ISCRIZIONI

DAL 9 AL 17 GENNAIO 2023

**LE DOMANDE POSSONO ESSERE PRESENTATE
SOLO ONLINE TRAMITE SPID, CIE O CARTA SERVIZI**

WWW.SCUELEINFANZIA.BZ.IT

Per info: tel. 0471 884197
E-mail: si_salorno@scuola.alto-adige.it

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE
PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN - SÜDTIROL

Educazione e cultura | Vigilio Mattevi

L'eredità del prof. Vigilio Mattevi

La morte di Vigilio Mattevi ha destato molto sconforto e cordoglio nella provincia di Bolzano, ma soprattutto a Salorno.

Nato a Trento nel 1929, per diversi anni aveva insegnato nelle scuole elementari, dapprima alle scuole Don Bosco di Bolzano e poi a Salorno.

Con il conseguimento della Laurea in Lettere aveva preso la cattedra alle scuole medie di Salorno, diventando un professore molto apprezzato. Sotto la sua guida sono passati una schiera di studenti, lasciando in tutti un piacevole ricordo. Era un professore puntuale, preciso, un gentiluomo d'altri tempi che piaceva molto anche ai genitori. Spro-nava i ragazzi più dotati ma soprattutto aiutava quelli più deboli. Da professore è passato poi a preside delle scuole medie di Salorno e con la stessa coerenza aveva saputo guidare, con molta capacità, facendosi apprezzare da tutti i professori, tanto che molti insegnanti, grazie a lui, preferivano la cattedra di Salorno pur venendo da lontano. Va sottolineato che il professor Mattevi, per Salorno, è stato molto importante anche fuori dalla scuola. Nel 1974, dopo la sensazionale scoperta della

documentazione inedita nascosta per anni nella legnaia del sig. Fausto Montel, si è fatto carico di esaminare il prezioso carteggio. Grazie a questa documentazione storica, si è potuto certificare l'importanza che Salorno ha avuto soprattutto dal 1700 al 1859 anno di costruzione della ferrovia. Questa documentazione nel 1980 l'ha riassunta nel libro "Salorno la formazione del suo centro storico" ed è conservata nell'archivio storico del Comune di Salorno. Grazie a queste conoscenze gli urbanisti ed i tecnici hanno iniziato ad apprezzare i palazzi storici del paese. Tra tutta la documentazione presa in esame, quella che più aveva colpito Mattevi, è stato il contratto steso dal famoso scultore Antonio Giongo di Trento, dove si impegnava a costruire a Salorno una fontana ottagonata con sopra il capitello tre delfini ed un Ercole. Con questo contratto del 1776 si può documentare che gli albergatori ed amministratori della Magnifica Comunità di Salorno dell'epoca, proponendo un elemento della mitologia (Ercole) quale significato legato all'Adige, erano persone di notevole cultura, lo dimostra il fatto che un tale elemento si ritrovava solo nella città di Trento o a Bolzano.



Tutto il lavoro di ricerca e catalogazione Vigilio Mattevi lo ha fatto a titolo gratuito, con mesi di lavoro dedicati a Salorno. Sicuramente meriterebbe un ricordo in paese o magari la denominazione di una via in suo onore.

Bruno Pedri



Nella giornata di Ognissanti, dopo la Messa, sono stati commemorati i caduti sulle note del "Silenzio". Durante la manifestazione le delegazioni dei gruppi Alpini Salorno/Pochi e degli Schützen hanno deposto una corona d'alloro benedetta dal parroco Don Tosi. Erano inoltre presenti il sindaco Roland Lazzeri, il vicesindaco Ivan Cortella, le assessore Elisa Eccli e Samantha Endrizzi e il maresciallo della stazione locale dei Carabinieri Tiziano Trisotto. (Foto: en)

Herbsttage - interkulturelles Nachhaltigkeitsprojekt

Gemeinsam mit dem VKE Salurn und dem Gruppo Giovani organisierte der Jugenddienst Unterland während der Allerheiligenwoche das interkulturelle Nachhaltigkeitsprojekt „Herbsttage“ für Kindergarten- und Grundschulkinder. Dieses Projekt wurde 2021 initiiert, um unter anderem die Integration und die Sprachförderung von Kindern mit verschiedenen kulturellen Hintergründen zu unterstützen. Des Weiteren wurde der Fokus auf Nachhaltigkeit gelegt, wodurch zum

Beispiel saisonales Obst eingekauft wurde, um den Kindern zu zeigen, dass auch ein plastikfreier und regionaler Einkauf möglich ist. Aus dem Obst zauberten die fleißigen Kinder einen leckeren Obstsalat. Zusätzlich lernten die Kinder das Leben einer Biene kennen und durften an einer Honigverkostung teilnehmen. Vielen Dank den engagierten BetreuerInnen für die tolle Arbeit.

Finanziert wurde das Projekt von der Gemeinde Salurn.



Giornate d'autunno - Progetto di sostenibilità interculturale

Lo Jugenddienst Unterland ha organizzato, insieme al VKE Salorno e al Gruppo Giovani, il progetto di sostenibilità interculturale "Giornate d'autunno" per i bambini della scuola dell'infanzia e della scuola primaria. Questo progetto, che si è svolto durante la settimana di Ognissanti, è stato avviato nel

2021 soprattutto per promuovere l'integrazione e lo sviluppo linguistico dei bambini con diversi background culturali. Durante l'intero progetto è stato posto il focus su tematiche riguardanti la sostenibilità. I bambini hanno preparato una macedonia con frutta stagionale e regionale. Inoltre, hanno avuto la

possibilità di conoscere il mondo delle api e di assaggiare del miele a chilometro zero. Un grande ringraziamento va alle animatrici e agli animatori per l'ottimo lavoro svolto.

Il progetto è stato finanziato dal Comune di Salorno.



25 Kinder nahmen am Projekt teil. 25 bambini hanno partecipato al progetto.

Bildung und Kultur | Mittelschule und Kindergarten Salurn



Vorlesen im Kindergarten

Heuer war es endlich wieder in Präsenz möglich: SchülerInnen der Mittelschule Salurn haben die Kinder des Kindergartens an vier Vormittagen im Oktober besucht und ihnen Bilderbücher und Geschichten vorgelesen. Eines der vier gemeinsamen Treffen fand in der Gemeindebibliothek statt. Der Kindergarten stellte den SchülerInnen ein Bücherpaket in deutscher, italienischer, englischer, arabischer, albanischer Sprache und in Urdu zur Verfügung, da diese Sprachen auch von den SchülerInnen der dritten Klassen gesprochen werden. Bereits im Schuljahr 2020/21 hatten die MittelschülerInnen, damals noch in der ersten Klasse, Vorlesevideos für den Kindergarten erstellt. Ein mehrsprachiges Vorleseprojekt entstand! Dieses wurde nun in Präsenz weitergeführt. Die SchülerInnen waren sehr motiviert und engagiert und erzielten bei den Kindergartenkindern großes Interesse, die Bücher in ihren Familiensprachen zu lesen, frei zu



MittelschülerInnen lesen den Kindergartenkindern vor (Foto: Sigrid Barbi)

den Bildern zu erzählen und miteinander ins Gespräch zu kommen! Die Stärkung der frühen Lesekompetenz und die Wertschätzung der Familiensprachen standen im Mittelpunkt. Außerdem lernten die

MittelschülerInnen, vor Publikum zu lesen, zu erzählen und sich dabei ganz auf ihre junge Zielgruppe einzulassen.

Ulrike Pardatscher und Sigrid Barbi

Educazione e cultura | Onorificenza

Cavaliere al Merito della Repubblica

Il 4 novembre 2022 il Sergente Maggiore Aiutante Francesco Loiodice, nostro concittadino e artigiere

dell'Esercito, è stato insignito dell'onorificenza di Cavaliere dell'Ordine al Merito della Repubblica Italiana.



Il riconoscimento è stato assegnato per la professionalità dimostrata e l'impegno profuso nell'attività di bonifica occasionale da ordigni residuati bellici della 1^a e 2^a guerra mondiale rinvenuti nel territorio del Trentino Alto Adige.

La cerimonia, tenutasi in piazza Walther a Bolzano, in occasione delle celebrazioni commemorative del giorno dell'Unità Nazionale e della festa delle Forze Armate, è stata presieduta dal Commissario del governo della provincia Autonoma di Bolzano Prefetto dott. Vito Cusumano. Presente anche il Comandante delle Truppe Alpine Generale di Corpo d'Armata Ignazio Gamba, il vice sindaco di Salorno Ivan Cortella e numerose altre autorità civili e militari.



Mit der Kirche auf dem Weg hin zu Weihnachten

In den vier Adventwochen wird jeden Dienstag und Freitag um 19.30 Uhr eine Roratemesse gefeiert. Dienstags in deutscher Sprache und freitags in italienischer Sprache. Am Dienstag, 6. Dezember, Tag des Hl. Nikolaus, wird eine zweisprachige Roratemesse mit den Kindern gefeiert. Die deutschen und die zweisprachigen Roratemessen werden von der Musikschule Unterland musikalisch feierlich gestaltet, die italienischen Roratemessen vom italienischen Kirchenchor.

Eine große Neuerung betrifft die Sternsinger. Zwar werden sie wieder in die Häuser kommen können und uns mit ihren Segenswünschen besuchen, dieses Jahr aber kommen die Sternsinger nur auf Vormerkung, und zwar am Montag, 2. Jänner 2023. Jeder, der sie bei sich zu Hause empfangen möchte, kann sich innerhalb 29.12.2022 bei Iris unter der Telefonnummer 334 3314650 melden.

Kreide und Weihrauch für die Haussegnung liegen natürlich bis zum 6. Jänner 2023 in der Pfarrkirche auf. Für detaillierte Informationen bezüglich Messen, Andachten, vor allem auch die gesamte Weihnachtsturgie bittet man, das Pfarrblatt zu konsultieren.

Der Herr Pfarrer und der Pfarrgemeinderat wünschen eine friedvolle Adventszeit und gesegnete Weihnachten!

Le sante messe mariane e i cantori

Durante le quattro settimane di avvento ogni martedì e venerdì alle ore 19.30 verrà celebrata una santa messa mariana (Rorate). Il martedì si svolgerà in lingua tedesca e il venerdì in lingua italiana, tranne martedì 6 dicembre in quanto alla presenza dei bambini, in occasione della festività di san Nicolò, sarà bilingue. Le sante messe mariane italiane saranno accompagnate dal Coro parrocchiale

le mentre quelle in lingua tedesca e quella bilingue dalla Musikschule Unterland.

Tornano i cantori della stella per trasmettere i loro auguri e la loro benedizione, quest'anno però soltanto su prenotazione. Per chi vuole ricevere a casa la visita dei Re Magi è pregato di prenotarsi al numero 334 3314650 (Iris) entro il 29.12.2022. I cantori passeranno lunedì 2 gennaio 2023.

All'ingresso della chiesa parrocchiale troverete comunque, fino al 6 gennaio 2023, il gesso e l'incenso per la benedizione delle vostre case.

Per tutte le informazioni circa messe, funzioni e altro si prega di consultare il foglio parrocchiale. Il parroco e il Consiglio parrocchiale augurano un sereno Avvento e buon Natale.



Auch die Erstkommunionkinder machen sich auf den Weg. Ihr erstes Gruppentreffen fand Mitte November statt. Ihre Erstkommunion feiern sie am 30. April. Anche i bambini della Prima Comunione stanno intraprendendo il loro cammino. La prima riunione del gruppo si è svolta a metà novembre. La prima comunione sarà il 30 aprile. (Foto: Dunja Scannavini)



Suppnsunntig und Maschggra

Wenn Sie diese Zeilen lesen, werden unser Standl am Adventsmarkt und der Suppnsunntig am Andreastag schon vorbei sein. Als diese Zeilen geschrieben wurden, lag beides noch in der Zukunft.

Aber wir sind uns sicher, dass beide Feiern ein großer Erfolg waren und ihr alle euch gut amüsiert habt.

Das Amüsement geht sogar weiter, denn nach Weihnachten ist wieder Maschggra! In diesem Winter wird es zwar keinen Perkeoumzug geben, unser geliebter Zwerg kommt erst 2024 wieder in die Heimat, aber das soll uns

nicht verdrießen. Am 7. Jänner geht es mit der Verkündigung der Maschggrazeit los, dann wird hoffentlich jeden Samstag gefeiert, bis mit dem Aschermittwoch am 22. Februar wieder Anstand und Seriosität über Salurn hereinbrechen.

Wir wünschen allen Salurnerinnen und Salurnern, Alten und Jungen, Scheanen und Schiachn, Doign und Auswertign einen besinnungslosen Advent, eine frohe Wein-Nacht und einen guten Rausch ins neue Jahr!

Suppnsunntig e Carnevale

Quando leggerete queste righe, il nostro bacuchél al Mercatino dell'Avvento e el "banchét della minestra" di Sant'Andrea faranno già parte del passato.

Ma siamo sicuri che entrambe le celebrazioni sono state un grande successo e hanno fatto risuonare el spiaz dei siori di grasse risate.

Il divertimento continua, perché dopo Natale è di nuovo Maschggra! Quest'inverno non ci sarà una sfilata del Perkeo, il nostro amato nano, infatti, tornerà a casa solo nel 2024. Ma ovviamente il paese non rimarrà con

le mani in mano: il 7 gennaio inizieremo con la proclamazione del carnevâl, poi speriamo di festeggiare ogni sabato fino al Mercoledì delle Ceneri, il 22 febbraio, quando la decenza e la rispettabilità scenderanno nuovamente su Salorno.

Auguriamo a tutti gli abitanti di Salorno, vecchi e giovani, chi che sta ben e chi che sta mal, a quei da chi e anca ai furesti, un Avvento contemplativo, un felice Wein-Nacht e una buona sbaraccada nel nuovo anno!



Kurz vor Drucklegung gelang es uns, ein aktuelles Foto von unserem Adventsstandl (mit Hawaiiachten) ins Gemeindeblatt zu schmuggeln - und jetzt freuen wir uns auf den Suppnmittig!

Poco prima di andare in stampa, siamo riusciti a far entrare di nascosto nel notiziario comunale una foto del nostro bacuchél al Mercatino dell'Avvento (con il Natale hawaiano) - e ora aspettiamo con ansia il Suppnmittig, il "banchét della minestra"!

„Salurn, Grenzdorf | Salorno, paese di confine“

Am 17. Oktober hat der Bildungsausschuss Salurn die Mitgliedsvereine zur Teilnahme an einem Workshop im Herrenhof eingeladen, um zusammen das Leitthema für das Jahresprogramm 2023 auszuarbeiten. Viele Vertreter*innen der unterschiedlichen Salurner Vereine sind der Einladung gefolgt und haben gemeinsam zahlreiche tolle Ideen ausgearbeitet. Am Ende wurde das Thema „Salurn, Grenzdorf | Salorno, paese di confine“ als Jahresthema 2023 gewählt.

Il tema rispecchia molto bene sia il passato, che anche il presente del nostro paese, in quanto era ed è ancora luogo di passaggio, di incontro, di confine tra culture e lingue. Il ruolo di Salorno nella storia come luogo di passaggio e/o confine, ha avuto un'influenza sulla personalità e sull'atteggiamento dei suoi abitanti e contraddistingue Salorno sul territorio. Ora le associazioni sono chiamate a pensare a eventi, ossia iniziative concrete e a inserirle nel tema generale 2023. Non ci sono confini alla loro creatività.



Durante il Workshop all'Herrenhof sono stati creati tre gruppi di lavoro per sviluppare idee ed iniziative su tre possibili tematiche da sviluppare per il 2023. Drei Arbeitsgruppen arbeiteten im Herrenhof das Leitthema für 2023 aus.



Konzert

Thomas und Georg Pomarolli musizieren einige Stücke mit Sepp Messner Windschnur im Rahmen seiner „Euregio-Gasthaus-Tour“ in Salurn. Thomas e Georg Pomarolli suonano alcuni brani con Sepp Messner Windschnur da Amalia Pernter 1896. (Foto: privat)

Wirtschaft/Economia | Geschäftseröffnung/Nuova apertura

Das „pan kaffee“: eine zeitgemäße Geschäftsidee

Seit dem 29. Oktober gibt es in Salurn wieder eine Bäckerei. Inhaber Norma Morandini und Gabriel Tambini haben die traditionelle Bäckerei, seit 1947 im Besitz der Familie Morandini, vergrößert und mit einem Café kombiniert.



Gabriel Tambini und Bürgermeister Roland Lazzeri
(Fotos: Ursula Barbi)

Die Bar im Erdgeschoss musste wegen Covid-19 schließen, der Bäcker nebenan ging in Pension. Da gleichzeitig zwei Lokale leer wurden, stand es nahe, Bar und Bäckerei in einem Lokal zu vereinen. Im „pan kaffee“ werden hauptsächlich Schwarzbrot aus Südtirol, Weißbrot aus dem Trentino sowie regionale Bioprodukte aus Salurn und dem Unterland angeboten. Nächstes Jahr wird das Bistrot eröffnet, mit frischen, saisonalen Gerichten.

Gabriel Tambini ist auf gute Qualität und Nachhaltigkeit sehr bedacht: „Puntiamo sulla qualità, vendiamo prodotti a chilometro zero e soprattutto ‘made in Salurn’ ad eccezione del caffè, della pasta monograno e del prosecco. Il caffè lo acquistiamo dalla torrefazione più antica d’Italia, fondata nel 1790 e nata per fare qualità. In tempi di crisi economica bisogna fare microeconomia e fare rete in paese, bisogna rappresentare il territorio. Ci tengo a sottolineare che se il ‘pan kaffee’ è così piacevole è merito di Norma, che ha insistito tanto sul fatto che bisognava fare qualcosa di bello per il paese, io ho lavorato per dargli una sua specifica impronta ed identità. Invece il logo, la composizione grafica e le foto sono merito di Renato Ceolan.”

Öffnungszeiten/Orario d’apertura:

Lunedì/Montag – venerdì/Freitag: ore 6–20 Uhr
Sabato/Samstag: ore 6–14 Uhr

Ursula Barbi



Viele waren zur Lokaleinweihung gekommen – In molti hanno partecipato all’inaugurazione del pan kaffee

Die Feriendestination mit dem Audioguide entdecken

Wer die Ferienregion Castelfeder auf eigene Faust erkunden möchte, hat nun die wohl beste Möglichkeit dazu! Mit dem neuen Audioguide erfährt man im Handumdrehen alles über die wichtigsten Spots in Auer, Montan, Neumarkt und Salurn.

Die Idee beruht auf der Weiterentwicklung des von der EU geförderten Beacons-Projekt der IDM und stellt die Möglichkeit dar, die sogenannten Points of Interest nutzerfreundlich und sinnvoll zu vermarkten. Und hier entstand die Idee eines Audioguides in vier Gemeinden. Daraufhin wurden alle Sehenswürdigkeiten, ob Ansitze,

Schlösser, Biotope, Museen oder Viadukte digitalisiert und online abrufbar gemacht. Die Informationen dazu wurden in Form von Tonaufnahmen eingefügt. Gäste, aber auch Einheimische, haben damit die Möglichkeit, die POIs auf der Webseite von Castelfeder mittels Karte und somit exakter Lokalisierung abzurufen und die Aufnahmen in drei Sprachen abzuspielen.

Also – Smartphone raus, Kopfhörer an und die Region neu entdecken. Und das immer und jederzeit, von überall. Wir wünschen viel Freude dabei!

Scoprire la destinazione turistica con l'audioguida

Se volete esplorare la regione turistica di Castelfeder individualmente, ora avete probabilmente la migliore opportunità per farlo! Con la nuova audioguida potrete conoscere i luoghi più affascinanti di Ora, Montagna, Egna e Salorno.

L'idea è nata dal progetto Beacons Alto Adige lanciato da IDM Alto Adige e finanziato dall'UE. Tuttavia, poiché non sono utilizzati frequentemente, abbiamo pensato a un modo per commercializzare i POI, i cosiddetti punti di interesse, in modo semplice e significativo. Ed è qui che è nata l'idea di un'audioguida in tutti i quattro comuni. Di conseguenza, tutti i punti di interesse, siano castelli, biotopi, musei o viadotti, sono stati digitalizzati e resi disponibili online. Le informazioni sono state aggiunte sotto

forma di registrazioni audio. Gli ospiti, ma anche gli abitanti del luogo, hanno la possibilità di richiamare i POI sul sito web di Castelfeder tramite una mappa e quindi una localizzazione esatta e di riprodurre le registrazioni in 3 lingue.

Quindi, prendete il vostro smartphone, indossate le cuffie e scoprite la regione in modo autentico. E potete farlo in qualsiasi momento e ovunque. Speriamo che vi piaccia!



Francesco Mezzasalma, nostro concittadino, è stato premiato con la stella di bronzo al merito sportivo. La cerimonia si è svolta il 28 novembre scorso a Bolzano, presso il Coni provinciale dell'Alto Adige.

Attività e tempo libero | Alpini



Alpini, restaurato il crocefisso a Pochi

In ottobre gli Alpini di Salorno e Pochi hanno inaugurato il crocefisso del monumento ai caduti di Pochi, recentemente ristrutturato. Alla presenza dell'Amministrazione comunale e delle varie autorità invitate, don Tosi ha benedetto l'opera, successivamente gli Alpini hanno reso onore ai caduti sulle note del "Silenzio". La storia di questo monumento si intreccia con il gruppo ANA Salorno/Pochi già nel 1987 quando, su richiesta del Consiglio parrocchiale, le penne nere finanziarono ed eseguirono delle opere murarie e ristrutturarono la parte in legno posta alla base del crocefisso. Negli anni '90 gli Alpini rinnovarono il tetto del monumento e nel 2010 eliminarono la vegetazione che negli anni era cresciuta troppo, ridando splendore all'opera. "Vista la storia che ci lega a questo monumento e la nostra volontà di ricordare i sacrifici di tutti i martiri di guerra, indipendentemente dal loro schieramento" hanno dichiarato i capigruppo Enio



La benedizione del crocefisso da parte di Don Tosi (Foto: en)

Tait e Adriano Nardin "abbiamo deciso di finanziare interamente anche quest'ultima ristrutturazione del crocefisso e del monumento, i quali devono essere per tutti un simbolo di

unione e pace". Dopo la cerimonia le penne nere hanno offerto a tutti un rinfresco.

Erica Nardin



Gli Alpini di Salorno e Pochi e i volontari del CAI hanno collaborato con il Banco Alimentare nella raccolta di prodotti da destinare a coloro che vivono sotto la soglia di povertà. L'iniziativa della Colletta alimentare si è svolta il 26 novembre e le Penne Nere locali hanno raccolto presso la Famiglia Cooperativa di Salorno ben 684 kg di derrate. Presso il Despar invece sono stati i volontari del CAI a raccogliere i prodotti alimentari.

Conferenza sulle truffe e i raggiri agli anziani

Il Comando generale dell'Arma dei Carabinieri ha lanciato un'iniziativa sul tema dei raggiri e delle truffe agli anziani, esortando i comandanti delle stazioni a fare sensibilizzazione a livello locale, coinvolgendo anche i parroci di paese. Il comandante di Salorno Tiziano Trisotto ha così organizzato un incontro pomeridiano presso il Comitato anziani in accordo con la presidente Ivana Largher e Don Pierluigi Tosi. La conferenza, alla quale potevano partecipare sia i componenti del sodalizio che i non tesserati, si è tenuta ad inizio novembre. Tutti i presenti hanno partecipato attivamente e seguito con interesse quanto spiegato dal maresciallo Trisotto. Ma come si possono evitare potenziali truffe?

Innanzitutto va detto che il truffatore di solito si spaccia per una persona che non è, ad esempio un ispettore dell'INPS, un tecnico del gas o dell'energia elettrica, o altro, e magari indossa un'uniforme finta come quella di una forza dell'ordine oppure di un prete. In questi casi, se non conosciamo personalmente l'individuo, dobbiamo accertarci della sua identità chiedendo un documento ed evitando agli estranei di entrare in casa. Altrettanto importante è non soddisfare richieste di denaro.



Alcune truffe potrebbero iniziare con una telefonata da estranei che richiedono appuntamenti o visite dimostrative, anche in questo caso è necessario chiedere nome, sede e ragione sociale dell'azienda rivolgendosi poi ad una persona di fiducia (figlio, nipote, ecc...) per verificare.

Queste e tante altre informazioni sono state comunicate ai nostri anziani durante la riunione, ovviamente i Carabinieri sono sempre a disposizione e non bisogna mai esitare a chiamarli in caso di sospetto.

Erica Nardin

Comportamenti che ci aiutano ad evitare truffe e raggiri

- 1) Prima di aprire la porta accertarsi di conoscere la persona;
- 2) Non dare soldi per pagamenti di bollette a persone che si presentano a casa;
- 3) Quando andate in banca o in posta a ritirare denaro, fatevi accompagnare da una persona fidata;
- 4) Se vi sentite seguiti chiedete aiuto;
- 5) Portate con voi solo il denaro che vi serve, evitando di portarne in grande quantità;
- 6) Prestate molta attenzione alle persone sconosciute e non fermatevi con loro né date loro retta;
- 7) Prima di usare il bancomat accertatevi che nessuno vi osservi.

Numeri utili:

- Pronto intervento Carabinieri: 112
- Polizia di Stato: 113
- Carabinieri di Salorno: 0471 884121
- Centrale operativa Carabinieri di Egna: 0471 824300
- S.O.S. numero di emergenza attivo in ogni provincia italiana: 112 – 118
- Vigili del fuoco: 115

Attività e tempo libero | Filopochi/Toatnroscht Tuifl/AS Pochi '89



Grande successo a Pochi per la festa di Sant'Orsola

Seppur con un cielo coperto di nubi, la festa in onore della patrona Sant'Orsola tenutasi a Pochi il 23 ottobre scorso è stata un successo. La

salda e pluriennale collaborazione tra Filopochi, Krampus e AS Pochi '89 ha portato i suoi frutti anche per questa edizione.

Molti sono stati gli interessati alla conferenza di Civit e Fondazione Mach "Alla scoperta delle varietà resistenti": viticoltori, esperti del settore e anche appassionati hanno ascoltato con interesse la presentazione dei relatori, che hanno guidato poi una degustazione di vini ricavati da vitigni resistenti.

Il pranzo e il pomeriggio musicale hanno attirato diverse centinaia di abitanti di Salorno e dintorni, e non ci si aspettava questa grande affluenza di persone. Un ringraziamento a tutti coloro che hanno dato una mano, anche nell'allestimento e smontaggio nelle settimane antecedenti e successive.

Dopo due anni di ligie regole a causa del Covid, quest'anno si è potuto festeggiare e divertirsi senza restrizioni, a tutti gli effetti un ritorno alla normalità.

Margherita Nardon



La piazzetta di Pochi gremita di gente (Foto: Bebbler)

Attività e tempo libero | Coscritti del 1952

I coscritti del 1952 in gita

A fine maggio, in una bella giornata di sole, i coscritti dell'anno 1952 hanno festeggiato i loro 70 anni,

visitando il giardino botanico di Castel Trauttmansdorff di Merano. A seguito dell'interessante giro al

Touriseum la giornata si è conclusa con una conviviale e allegra merenda.





Alljährliche Kalenderverteilung der Feuerwehr

Wie bereits Tradition wird die Freiwillige Feuerwehr Salurn auch heuer allen Bürgerinnen und Bürgern einen Besuch abstatten, um ihnen den alljährlichen Feuerwehrkalender 2023 und die besten Weihnachtsglückwünsche zu überreichen. Am 8. Dezember werden die Wehrmänner ihren Rundgang in Salurn und am 26. in den Fraktionen Buchholz und Gfrill tätigen.

All jene, die an besagten Tagen nicht zu Hause sind, aber die Feuerwehr Salurn dennoch mit einer Spende unterstützen möchten, können eine Überweisung auf das Vereinskonto der Raiffeisenkasse tätigen: IBAN IT 52 U 08220 58780 000300201073.



Haldenwang ruft und Salurn rückt aus: Zum jährlichen Kameradschaftsabend bei der befreundeten deutschen Wehr reiste eine Gruppe der Salurner Florianijünger an (Foto: Feuerwehr)

Für den Erhalt des Kalenders kann man sich direkt an den Kommandanten Christopher Nardin unter

der Nummer 339 3433879 oder per E-Mail an ff.salurn@lfvbz.org wenden.

Consegna calendari Vigili del fuoco

Anche quest'anno i Vigili del fuoco volontari di Salorno faranno visita alle famiglie per distribuire il loro calendario e porgere gli auguri per le festività natalizie. Le giornate che li vedranno impegnati saranno l'8 per Salorno e il 26 dicembre per le frazioni Pochi e Cauria. Tutti coloro

che in questi due giorni saranno assenti o impossibilitati ad accogliere i nostri pompieri, ma volessero comunque contribuire con un'offerta per i Vigili del fuoco volontari di Salorno, potranno effettuare un versamento sul loro conto presso la banca Raiffeisen alle seguenti coordinate

bancarie: IBAN IT 52 U 08220 58780 000300201073. In caso di mancata consegna sarà inoltre possibile richiedere il calendario 2023 contattando il comandante Christopher Nardin al numero 339 3433879, oppure scrivendo un'e-mail all'indirizzo ff.salurn@lfvbz.org

Leben und Freizeit | Ministranten



Ein unvergesslicher Tag, waren sich alle Kinder einig: Viel Spaß hatten die Minis beim traditionellen Mini-Ausflug zum Salomonhof Ende Oktober



Claudia und Siegfried wurden als Superminis von den guten Seelen der Ministrantenbetreuung Iris Pardatscher und Thomas Kaufmann ausgezeichnet. Auf dem Bild fehlt Arno Facchini als ein weiterer der fleißigsten Ministranten.

Energiehilfe des Landes

Die Südtiroler Landesregierung hat ein Entlastungspaket beschlossen. Demzufolge sollen all jene Familien, Rentner bzw. Alleinstehende, die einen ISEE-Wert von weniger als 40.000 Euro aufweisen, Anrecht auf diese Unterstützung bekommen. Der ISEE-Wert errechnet sich aufgrund des Bruttoeinkommens, des Finanzvermögens (Bankeinlagen) und Immobilien (Grundstücke und Gebäude) der gesamten Familiengemeinschaft. Es handelt sich dabei um eine Einmalzahlung.

Die betroffenen Personen müssen zunächst, falls noch nicht vorhanden, eine ISEE-Erklärung erstellen. Jene Familien, die das Landeskindergehalt ausbezahlt bekommen, erhalten diese Unterstützung automatisch. Alle anderen

müssen einen eigenen Antrag stellen. Voraussetzung dafür ist eine gültige ISEE-Erklärung. Der Antrag kann ab 1. Dezember 2022 bis 31. März 2023 eingereicht werden. Achtung: Am Jahreswechsel braucht es den ISEE-Wert 2023!

Antragsberechtigt sind alle, die ihren Wohnsitz bei Antragstellung in Südtirol haben.

Wer noch keine gültige ISEE-Erklärung hat, sollte rechtzeitig einen Termin vereinbaren. Auf der Homepage www.mycaf.eu gibt es eine Auflistung der notwendigen Unterlagen und die Möglichkeit, Termine zu vereinbaren. Telefonische Auskünfte werden unter Tel. 0471 080730 erteilt.

Attività e tempo libero/Leben und Freizeit | Gruppo Giovani



GRUPPO.Salorno

Il Gruppo, per la sua identità, il radicamento nel proprio territorio è già naturalmente "centro" di una rete di realtà paesane e provinciali che si occupa di giovani e cultura.

Al Gruppo, si sta affermando con sempre maggior convinzione l'idea di uno spazio multifunzionale improntato non solo su un'apertura diurna che vuole dare spazio all'individualità ma anche allo stare insieme, mirando al lavoro culturale. Questo comprende tutto ciò che i giovani creano, formano e manifestano: opere artistiche, teatrali, letterarie, musicali e multimediali.

Così il Gruppo ha intrapreso un nuovo cammino, dopo oltre trent'anni di attività, con il restyling del proprio logo e nuovi obiettivi da raggiungere.

Varie sono le iniziative che vengono già proposte in questo senso, spettacoli di compagnie teatrali, laboratori ma anche spettacoli creati da e con i ragazzi che frequentano il centro, come lo spettacolo che andrà in scena il 17 dicembre alle ore 18 proprio presso la sala del Gruppo dal titolo "Il Natale rubato" in collaborazione con il collettivo Intrarte.

„Wo treffmar ins?“ „In Gruppo!“ Mittlerweile etabliert hat sich das Jugendzentrum unter der Bezeichnung „Gruppo“. Nicht nur dem trägt der Jugendtreff mit seinem neuen Logo Rechnung. Neben der täglichen Öffnung als Treffpunkt für Jugendliche soll ein kultureller Raum entstehen, der dem Bedürfnis junger Leute entgegenkommt, um sich künstlerisch und kulturell auszudrücken und dabei frei zu sein, sich aller Kunstformen zu bedienen, die zur Verfügung stehen. Der Weg ist bereits eingeschlagen, unter anderem wurden Theatergruppen eingeladen und Workshops abgehalten. Platz soll vor al-



Lo spettacolo è adatto a tutti, ci saranno tutte le icone tipiche dell'inverno e del Natale: Babbo Natale, gli elfi, Anna, Elsa, Olaf e il Grinch! Curiosi? Prenotazioni al numero 345 2220752! Attenzione i posti sono limitati!

lem aber für die eigene Inszenierung der Jugendlichen sein, die den Gruppo besuchen. Am 17. Dezember werden sie eine zusammen mit „intrarte“ erarbeitete Aufführung auf die Bühne bringen: „Il Natale rubato“. Protagonisten sind die Winter- und Weihnachtsfiguren, die uns nicht nur Disney näher gebracht hat: der Weihnachtsmann, die Elfen, Anna, Elsa, Olaf und sogar der Grinch. Neugierig geworden? Unter der Nummer 345 2220752 könnt ihr euren Platz für den Abend vormerken.

Sibille Bazzanella/Cäcilia Wegscheider

Attività e tempo libero | Cai Salorno



Ottobre caldo e ricco di iniziative

Dopo la pausa estiva l'attività è ripartita il 2 ottobre con la bellissima escursione al monte Castion, proseguendo poi la domenica successiva con il pranzo sociale al rifugio Sauch e la castagnata al "bait" di Felice, dove soci e simpatizzanti hanno trascorso una splendida giornata in allegria. Per concludere la stagione infine, c'è

stata l'uscita di domenica 16 ottobre, alla festa delle castagne di Velturmo dove, percorrendo un tratto del Keschnweg nella cornice dei colori del foliage, è stato possibile godersi una spettacolare giornata di caldo sole autunnale. Tutte le uscite hanno avuto grande partecipazione e gradimento, elemento indispensabile per ripagare

il notevole impegno di volontari, direttivo e collaboratori che scendono in campo in tutte le stagioni per organizzare e portare a buon fine le attività della Sezione. Un'attenzione particolare va al gruppo giovanile del Cai che ha partecipato attivamente a tutte le uscite. È stato bellissimo stare tutti insieme, grandi e piccoli.



Attività e tempo libero | Coro Castel Bassa Atesina



Canti alle fontane

Il 22 novembre il Coro del Castel Bassa Atesina ha tenuto l'annuale concerto itinerante tra le fontane di Salorno. La festa di santa Cecilia ha visto il coro esibirsi davanti ad

un bel pubblico appassionato che lo ha seguito in cinque fontane del paese: piazza Cesare Battisti, piazza Municipio, via Loreto, via Verdi, piazza sant'Andrea.





Für einen besseren Schutz brauchen wir ein aktualisiertes Moorkataster

Am Dienstag, 22. November, hatte der Bezirk Überetsch-Unterland des Heimatpflegeverbands Südtirol zu einem Vortragsabend in den Herrenhof nach Salurn geladen. Der Landschaftsökologe Prof. Stefan Zerbe von der Universität Bozen referierte über die Bedeutung von Mooren, Torflagerstätten und Feuchtgebieten für Boden,

Wasserhaushalt und Klima. Am Ende einer anregenden Diskussion stand die Forderung nach einer dringlichen Erhebung des Moor- und Torfbestandes in Südtirol mittels eines Moorkatasters und in der Folge eine Unterschutzstellung der noch funktionsfähigen Moore und der nachhaltigen Sicherung von Torfbeständen.



Stefan Zerbe beim Vortrag „Moore, Torflagerstätten und Feuchtgebiete“ in Salurn (Foto: © HPV)

Leben und Freizeit/Attività e tempo libero | Fotogalerie/Galleria fotografica Amalia Pernter 1896

Aufruf an die Salurner Familien

Wer möchte alte, vor 1950 entstandene Schwarzweiß-fotos, z.B. von seiner Familie, in der Fotogalerie von Amalia Pernter 1896 hängen sehen?

Gerne könnt ihr sie vorbeibringen: Sie werden eingeraht und mit dem Familiennamen versehen.

Appello alle famiglie di Salorno

Volete vedere appese nella galleria fotografica di Amalia Pernter 1896 le vostre vecchie foto in bianco e nero, ad esempio della propria famiglia, scattate prima del 1950?

Siete invitati a portarle da noi: saranno incorniciate e corredate del nome di famiglia.



(Foto: bau)

Plastic Free Salorno in prima linea

Anche nel mese di ottobre Plastic Free Salorno si è presa cura dell'ambiente. Dopo aver ripulito a fondo tutta la zona attorno alla Stazione ferroviaria, si è dedicata al parcheggio e relativo fossato vicino al semaforo e non per ultimo è stato pulito lo scavo davanti al Bar Ristorante Rosslauhof perché era diventato un enorme posacenere. Durante queste pulizie capita spesso di scambiare due parole con le persone che si fermano a guardare il nostro operato e questo è molto positivo in quanto si possono dare informazioni utili su come differenziare i vari

oggetti, sul perché un mozzicone non va gettato a terra, sul perché un semplice tombino, dove alle prime piogge ci scorrerà una considerevole quantità d'acqua, non deve essere considerato un posacenere. Quasi sempre le persone ci gratificano con i loro grazie per quello che facciamo e questo ci fa capire che stiamo andando nella direzione giusta. Non sempre siamo in tanti a svolgere queste azioni ma la cosa importante e bellissima è che ad ogni evento si aggiungono volti nuovi, nuovi iscritti, che come noi hanno a cuore il nostro pianeta.

Plastic Free räumt weiter auf

Auch im Oktober kümmerte sich Plastic Free Salurn um die Umwelt. Nach einer gründlichen Säuberung des gesamten Bahnhofsgeländes wurden der Parkplatz und der Graben in der Nähe der Ampelanlage gesäubert. Zu guter Letzt wurde die Baugrube vor der Bar Rosslauhof gesäubert, weil sie zu einem riesigen Aschenbecher geworden war. Bei diesen Aufräumarbeiten kommt es häufig vor, dass wir mit Leuten, die sich unsere Arbeit ansehen, ein paar Worte wechseln, was sehr positiv ist, da wir nützliche Informationen darüber geben können, wie und wo man die verschiedenen Gegenstände ent-

sorgt. Warum eine Zigarettenkippe nicht auf den Boden geworfen werden sollte, warum ein einfacher Gully, in den bei Regen eine beträchtliche Menge Wasser fließt, nicht als Aschenbecher benutzt werden sollte. Meistens bedanken sich die Menschen bei uns für das, was wir tun, und das zeigt uns, dass wir auf dem richtigen Weg sind. Wir sind nicht immer viele, die diese Aktionen durchführen, aber das Wichtige und Schöne ist, dass bei jeder Veranstaltung neue Gesichter und neue Mitglieder hinzukommen, die sich wie wir um unseren Planeten kümmern.



Plastic Free – hier bei einer Clean-up-Aktion an der Etsch – leistet einen wertvollen Dienst, nicht nur an der Umwelt, sondern auch bei der Sensibilisierung aller Mitbürger.

Nella foto possiamo vedere gli aderenti a Plastic Free durante una campagna di pulizia sull'Adige. L'associazione fornisce non solo un servizio prezioso all'ambiente, ma sensibilizza i cittadini sul tema ambientale.

Attività e tempo libero/Leben und Freizeit | Croce Rossa/Rotes Kreuz



La Croce Rossa “Oltradige-Bassa Atesina”

Il Comitato Territoriale della Croce Rossa Italiana “Oltradige-Bassa Atesina” è operativo dall’inizio del 2020 per portare la presenza e gli ideali di Croce Rossa nei territori della Bassa Atesina e dell’Oltradige. Il volontariato è teso alla tutela e alla protezione della salute e della vita, al supporto e all’inclusione so-

ciale, alla risposta alle emergenze e a favorire il volontariato, in particolare tra i giovani.

I nostri volontari saranno in piazza Cesare Battisti nella mattinata di domenica 11 dicembre, per incontrare chi vorrà passare a conoscere noi, le nostre attività e i nostri ideali.

Siamo qui per aiutare, ma abbiamo bisogno del vostro sostegno per “aiutarci ad aiutare”; per questo proporremo l’acquisto di un “panettone-solidale” il cui ricavato ci aiuterà a finanziare una parte delle nostre attività.

Il presidente Riccardo Gozzi

Das Rote Kreuz im Überetsch und Unterland

Das lokale Komitee des Italienischen Roten Kreuzes Überetsch-Unterland ist seit Anfang 2020 tätig, um die Ideale des Roten Kreuzes im Unterland und Überetsch zu präsentieren. Ziel unserer Freiwilligenarbeit ist es, den Schutz und den Erhalt von Gesundheit und Leben, die Unterstützung und die soziale

Integration, Notfallmaßnahmen und die Freiwilligentätigkeit – besonders unter jungen Menschen – zu fördern.

Unsere freiwilligen Helfer werden am Vormittag des 11. Dezember auf dem Cesare-Battisti-Platz sein, um uns, unsere Aktivitäten und unsere Ideale vorzustellen.

Wir sind hier, um zu helfen, aber wir brauchen dabei auch eure Unterstützung. „Hilf uns helfen“: Durch den Kauf eines „solidarischen Panettones“ helfst ihr uns einen Teil unserer Aktivitäten zu finanzieren.

Der Präsident Riccardo Gozzi

Leben und Freizeit/Attività e tempo libero | VKE



Laterne, Laterne

Lichtermeer zu Sankt Martin: Unglaublich viele Familien nahmen am heurigen Sankt-Martinsfest teil, zu dem der VKE von Laag und Salurn sowie die Pfarrgemeinderäte von Laag, Buchholz und Salurn geladen hatten.

Un’unica festa di San Martino per 4 comunità, questa la grande novità di

questo evento tradizionale. Confermando il motto “L’unione fa la forza” le due sezioni Vke di Salorno e Laghetti hanno collaborato insieme ai consigli parrocchiali per creare una festa che unisca i nostri paesi. I bambini e le famiglie di Cauria, Pochi, Laghetti e Salorno sono giunti con le proprie lanterne fino alla Baita Garba, messa gentilmente a

disposizione da Cristine Atz. Qui si è assistito alla rappresentazione della storia del Santo (impersonato da Dorian Pomarolli) e dopo i canti dei bambini della scuola dell’infanzia e la benedizione del parroco i presenti si sono rifocillati con brulé, thè caldo e treccia dolce. Certamente questa nuova modalità potrà essere migliorata, ma la grande partecipazione ha dimostrato che San Martino è una festa molto sentita e, nonostante il percorso, tutti hanno raccolto con entusiasmo e viva partecipazione l’invito e vedere la scia di luci e famiglie lungo via Molini è stata sicuramente un’immagine molto emozionante che ci ha riempito di gioia e gratitudine.

Mit diesen schönen Gedanken wünschen wir allen Familien Salurns eine besinnliche Adventszeit und Frohe Weihnachten!
Buon Natale a voi tutti!



TuDu lädt zum Sitzen ein

Hammer und Säge statt Lido und Eis: Marie Tessadri, Hiba Daouch, Maximilian Pardatscher, David Schönfinger, Samuel Romanin und Manuel Rossi wagten sich im Rahmen des TuDu-Projekts des Jugenddienstes unter der fachmännischen Anleitung von Manfred Joppi an die Anfertigung von Sitzmöbeln. Die Mädchen restaurierten eine Sitzbank und strichen sie in den Farben des Friedens, diese wurde am Mitterdorfplatz positioniert. Die Jungs zimmerten aus gebrauchten Paletten einige Sitzmöbel für die Bibliothek. Mehr als 20 Stunden investierten die Jugendlichen in die Arbeit, begleitet von Manfred Joppi, der nicht nur seine Erfahrung, sondern auch sein Werkzeug zur Verfügung stellte. Joppi war vom Engagement und der Kreativität der Jugendlichen beeindruckt.

Die Initiatorinnen dieses Projekts waren Sibille Bazzanella vom Jugendzentrum „Gruppo Giovani“ und die Referentin Samantha Endrizzi. Ein besonderer Dank geht an die Firma Alpentrans für die Spende der gebrauchten Paletten.



Includere i giovani nel riqualificare il nostro paese, era il concetto del progetto che Manfred Joppi ha portato avanti con alcuni giovani di Salorno quest'estate. Tramite Tu Du, il Jugenddienst vuole offrire ai giovani la possibilità di scoprire i propri interessi e mettersi alla prova, di dimostrare le proprie capacità, di socializzare e, non per ultimo, di apportare un prezioso contributo al bene comune. "I giovani hanno lavorato con grande dedizione, impegno e perseveranza, è stato proprio bello vederli all'opera!" la testimonianza di Sibille Bazzanella che ha seguito il progetto da dietro le quinte, la quale aggiunge "grazie a Manfred che ha seguito i ragazzi con grande entusiasmo mettendo a disposizione non solo il suo tempo e la propria esperienza ma anche la propria attrezzatura!"



Postzustellung

Liebe Leserinnen und Leser, wenn Sie das Gemeindeblatt per Post nach Hause geschickt bekommen wollen, füllen Sie bitte dieses Formular aus und geben es in der eigens bereitgestellten Urne im Rathaus ab.

Sie können uns die Adresse auch per E-Mail senden: cepsalorno.basalurn@gmail.com

Name

Nachname

Adresse

Unterschrift

Modulo per l'adesione

Care lettrici e cari lettori, se volete ricevere per posta il giornalino comunale, questo modulo va compilato e consegnato in Comune nell'urna messa appositamente a disposizione.

L'indirizzo può anche essere inviato tramite e-mail: cepsalorno.basalurn@gmail.com

Nome

Cognome

Indirizzo

Firma

Sport | Gruppo sportivo cardiologico Salorno/Herzsportgruppe Salurn



Wöchentliche Trainingseinheiten für Herz-Kreislauf-Patienten

Unsere Herzsportgruppe bietet nach ärztlicher Verordnung für alle Personen mit chronischen Herz-Kreislauf-Erkrankungen regelmäßige, wöchentliche Trainingseinheiten mit Betreuung einer Ärztin oder eines Arztes und einer/eines qualifizierten und lizenzierten Physio- oder Sporttherapeutin/en.

Die wohnortnahe Betreuung ist uns wichtig, daher trifft sich die Herzsportgruppe Salurn in der Turnhalle der deutschen Mittelschule Salurn, jeweils am Donnerstag von 18 bis 19 Uhr zum wöchentlichen Kardieturnen.

Wie in den vergangenen Jahren werden wir auch heuer wieder unter der Aufsicht von Herrn Dr. Pier Luigi Simari

und unter der sportlichen Betreuung von Übungsleiter, Diplom- und Sportlehrer Thomas Fauster die Übungseinheiten durchführen. Im Rahmen eines ganzheitlichen Konzeptes von Bewegung und Sporttherapie werden auch Stressmanagementtechniken erlernt. Durch die Gruppendynamik ergibt sich eine psychosoziale Unterstützung, wodurch die Folgen der Krankheit kompensiert werden können und eine Sekundärprävention möglich ist.

Interessierte können sich direkt an den Arzt der Herzsportgruppe Salurn, Dr. Pier Luigi Simari 345 99 50 144, simari.pier.luigi@gmail.com wenden.

Sessioni di allenamento per pazienti con malattie cardiovascolari

Il nostro gruppo sportivo cardiologico offre sessioni di allenamento settimanali per tutte le persone affette da malattie cardiovascolari croniche, sotto la supervisione di un medico e di un fisioterapista o terapeuta sportivo qualificato e abilitato.

L'assistenza e la cura vicino a casa sono fondamentali per noi, ed è per questo che il gruppo sportivo cardiologico di Salorno si riunisce nella palestra della scuola media tedesca di Salorno il giovedì dalle ore 18 alle 19 per il suo appuntamento settimanale di ginnastica cardiologica.

Come gli anni scorsi, le sessioni di ginnastica cardiologica si svolgeranno nuovamente sotto la supervisione

del Dr. Pier Luigi Simari e sotto la supervisione sportiva dell'istruttore di ginnastica, diplomato e docente di sport Thomas Fauster. Nell'ambito di una concezione olistica dell'esercizio fisico e della terapia sportiva, si apprendranno anche le tecniche di gestione dello stress. Le dinamiche di gruppo si traducono in un sostegno psicosociale, che può compensare le conseguenze della malattia e consentire una prevenzione secondaria.

Gli interessati sono pregati di contattare direttamente il medico del gruppo sportivo cardiaco di Salorno, il dott. Pier Luigi Simari 345 9950144, simari.pier.luigi@gmail.com





Fabian Tait glänzt in der Serie B

Dass ein Salurner einmal Kapitän einer Fußballmannschaft wird, die in der italienischen Serie B spielt, hätte sich wohl keiner träumen lassen. Fabian Tait hat es geschafft und krönte diesen einzigartigen Erfolg unlängst mit seinem ersten Tor in der zweithöchsten Liga Italiens. 300 Spiele hat er mittlerweile für den FC Südtirol absolviert. Der Traum des

Fußballspielers, der mit viel harter Arbeit und Ehrgeiz zum Erfolg gelangt ist, geht weiter. Vor allem bei sich zuhause in den Puiten wurde Salurns Aushängeschild gebührend gefeiert, schließlich ist seine Familie sein größter Fan, mittlerweile fiebert aber fast das ganze Dorf mit ihm und seiner Mannschaft mit. Bravo Fabian!

Fabian Tait brilla in Serie B

Nessuno avrebbe mai immaginato che un "salurnero" sarebbe diventato un giorno capitano di una squadra di calcio che milita in Serie B. Fabian Tait ce l'ha fatta e di recente ha coronato questo successo con il suo primo gol della stagione. Fabian ha già giocato 300 partite per l'FC Südtirol e il sogno del giocatore, che

ha raggiunto la fama con tanto lavoro e dedizione, continua. Per la famiglia di via Poit il successo è stato degnamente celebrato, dopo tutto la sua famiglia è il suo più grande fan. Non dimentichiamo però che tutto il paese fa il tifo per lui e per la sua squadra. Bravo Fabian!



Passione per la bicicletta

I Ciclisti per Caso nascono grazie allo spontaneismo a due ruote di un manipolo di rampanti apprendisti del pedale che nel 2018 scoprono casualmente di essere accomunati dalla passione per la bicicletta. Dal primo gruppo su WhatsApp alla firma dell'atto costitutivo il passo è stato assai breve, dato che in appena tre anni di attività non ufficiali la cerchia di "aficionados" si è tanto ampliata da far considerare sempre più concretamente l'entrata nell'associazione. Così, il 29 novembre del 2021 sei volenterosi salurnesi hanno deciso di unire le loro forze in nome di un ciclismo più bello, più sicuro e soprattutto alla portata dei paesani. La risposta generale è stata entusiasmante: in un anno hanno aderito al nostro sodalizio un centinaio di ciclofili di ogni età, sesso, censo e impianto frenante, con un

40% di residenti oltre i confini comunali. Tra attività competitive e non le idee non mancano, i progetti

futuri abbondano e l'entusiasmo è il nostro faro. Entra anche tu nei CPC, sarà bellissimo!



Sullo sfondo del Lago di Garda una delle numerose uscite del gruppo dei Ciclisti per Caso. Ogni occasione è buona per fare gruppo e per divertirsi.

In “Promozione” la strada in... salita

L'avvio della stagione nel campionato di Promozione non è stato facile per la prima squadra dell'Usd Salorno. L'inserimento nella categoria superiore e il non essere riusciti ad esprimersi al meglio, nonostante la presenza di numerosi elementi di spicco, ha frenato l'entusiasmo della squadra che si trova al momento nelle ultime posizioni in classifica.

Il salto di categoria e affrontare squadre “forti” dopo una grandiosa stagione in Prima categoria ha fatto risvegliare giocatori, società e appassionati dal sogno dello scorso anno.

Per provare a dare una sterzata alla situazione stagnante la società ha deciso di effettuare un cambio alla gui-

da tecnica esonerando il mister Maurizio Sgarbossa ed assegnando temporaneamente la squadra a Davide Fontana, responsabile del settore Giovanile della società e allenatore di diverse squadre dell'Usd Salorno. Accanto a lui Davide Perulli, con specializzazione sui portieri.

Grazie alla professionalità e disponibilità del mister Fontana è stato possibile tirare il fiato e spezzare l'aria creatasi all'interno degli spogliatoi. In attesa del nuovo allenatore aspettiamo intanto le prossime partite per capire la strada da percorrere.

Cristina Agosta

Aufwärtstrend muss her

Alles auf Anfang hieß es für den SV Salurn am Beginn der diesjährigen Meisterschaft der Landesliga. Nach dem durch den Meisterschaftstitel gesicherten euphorischen Aufstieg aus der 1. Amateurliga und die Rückkehr in die nächsthöhere Spielkategorie gestaltete sich der Start für die Gelb-Roten jedoch nicht wie erwünscht. Stärkere Gegner, schnelleres Tempo, vielleicht auch das Fehlen des nötigen Abschlusses – das sorgte für dicke Luft nicht nur auf dem Platz. Die Mannschaft wurde von der Realität eingeholt und findet sich gegen Ende der Hinrunde auf den hinteren Tabellenrängen wieder. Der Verein hat mittlerweile reagiert und Trainer Maurizio Sgarbossa freigestellt. Da-

vide Fontana, Verantwortlicher des Jugendsektors und Trainer verschiedener Mannschaften, hat zwischenzeitlich in der Coachingzone Platz genommen. Ihm zur Seite steht weiterhin Tormanntrainer Davide Perulli. Ein leichter Aufwärtstrend mit zwei Unentschieden wurde durch zwei unglückliche Niederlagen wieder gebrochen.

Jetzt wartet alles auf den neuen Trainer und ein doch noch versöhnliches Ende der Hinrunde, bevor es heißt, Kräfte sammeln für das Frühjahr und den rein schon vom Kämpferherz her verdienten Klassenerhalt.

Cäcilia Wegscheider



Service | Informazioni utili/Nützliche Informationen

Annunci/Kleinanzeiger

Vendesi

Vendo circa 400 mc di cubatura trasferibile nel comune di Salorno. Info: 347 9641135

ELENA WALCH

Sekretär:in
(m/w/d - Vollzeit)

Elena Walch ist eines der führenden Weingüter Italiens mit internationalem Erfolg und Sitz in TRAMIN. Werde Teil unseres Teams!

Deine spannenden Aufgaben bei uns:

- Auftragsbearbeitung
- Administrative Aufgaben
- Empfang

Dies solltest du mitbringen:

- Maturaabschluss
- Sehr gute Italienischkenntnisse
- Verlässlichkeit, Motivation und Genauigkeit

Das bieten wir dir:

- Einen abwechslungsreichen Arbeitsbereich in einem motivierten Team
- Die 4,5 Tages-Woche
- Eine Arbeitsstelle in einem zukunftsorientierten, international tätigen Familienunternehmen

Haben wir dein Interesse geweckt? Wir freuen uns auch dich!
info@elenawalch.it - Elena Walch srl- TRAMIN

Nozze d'oro - 50 anni insieme

*Amare non è guardarsi l'un l'altro,
ma guardare insieme nella stessa direzione.*



Fernanda e Luigi

Medici generici di servizio/Diensttuende Ärzte		
3. dicembre/Dezember 2022	Dott.ssa Cicala M.Verena	Cell. 331 2372796
4. dicembre/Dezember	Dott.ssa Pergher Silvia	Cell. 340 9764775
7. dicembre/Dezember	Dott. Licciardello Alessandro	Cell. 366 9216700
8. dicembre/Dezember	Dott.ssa Brenner Margarethe	Cell. 339 5607927
10. dicembre/Dezember	Dott.ssa Neukirch Karin	Cell. 347 4708450
11. dicembre/Dezember	Dott.ssa Cicala M.Verena	Cell. 331 2372796
17. dicembre/Dezember	Dott.ssa Bayuomi Valentina	Cell. 375 5687241
18. dicembre/Dezember	Dott. Licciardello Alessandro	Cell. 366 9216700
24. dicembre/Dezember	Dott.ssa Neukirch Karin	Cell. 347 4708450
25. dicembre/Dezember	Dott.ssa Brenner Margarethe	Cell. 339 5607927
26. dicembre/Dezember	Dott.ssa Cicala M. Verena	Cell. 331 2372796
31. dicembre/Dezember	Dott.ssa Pergher Silvia	Cell. 340 9764775
1. gennaio/Jänner 2023	Dott. Licciardello Alessandro	Cell. 366 9216700

Sollte der diensthabende Arzt telefonisch nicht erreichbar sein, so werden die Patienten gebeten, die Notrufnummer 112 zwecks Auskunft anzurufen./Qualora il medico di turno non fosse reperibile telefonicamente, i pazienti sono pregati di telefonare per informazioni al numero servizio emergenza 112.

Turni di servizio delle farmacie Bassa Atesina/Turnusdienst der Apotheken des Unterlandes			
Data/Datum	Farmacia/Apotheke	Tel./Fax	Orario/Öffnungszeiten Lu-Ve, Sa matt./Mo-Fr, Sa Vorm.
3.-4. dicembre/Dezember 2022	Salorno/Salurn	0471 884139	8-12.30/15.30-19
8. dicembre/Dezember	Salorno/Salurn	0471 884139	8-12.30/15.30-19
10.-11. dicembre/Dezember	Egna/Neumarkt	0471 812163	8-12.30/15.30-19
17.-18. dicembre/Dezember	Ora/Auer	0471 810020/0471 810661	8-12/15-19
24.-25. dicembre/Dezember	Cortaccia/Kurtatsch	0471 881011	8-12.15/15.30-19
26. dicembre/Dezember	Cortaccia/Kurtatsch	0471 881011	8-12.15/15.30-19
31.-1. gennaio/Jänner 2023	Termeno/Tramin	0471 8600487	8-12.30/15-19

Cambio di turno: venerdì ore 19/Dienstwechsel: Freitag 19 Uhr



**Frohe
Weihnachten.**

**Buon
Natale.**

Wir bedanken uns für das Vertrauen und wünschen
ein Frohes Weihnachtsfest und ein gutes Neues Jahr.

Vi ringraziamo per la fiducia accordata e Vi
auguriamo Buon Natale e un Felice Anno Nuovo.



Raiffeisen

Meine Bank
La mia banca